

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ**

**ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**( Н И У « Б е л Г У » )**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА НЕМЕЦКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

**БАЙКЕРСКИЙ ДИСКУРС ВО ФРАНЦУЗСКИХ КОМИКСАХ**

**СЕМИДЕСЯТЫХ ГОДОВ XX ВЕКА**

Выпускная квалификационная работа  
обучающейся по направлению подготовки  
44.03.05 Педагогическое образование  
очной формы обучения, группы 02051310  
**СТАРЧЕНКО Елизаветы Владимировны**

Научный руководитель

д.филол.н., профессор

Седых А.П.

БЕЛГОРОД 2018

## Содержание

<b>Введение</b>	3
<b>Глава I. Теоретические предпосылки изучения дискурса</b>	7
1.1. Дискурс как объект исследования в гуманитарных науках	7
1.2. Субкультура любителей и поклонников мотоциклов и языковая картина мира	14
1.3. Байкерская концептосфера французской культуры	21
1.4. Выводы	29
<b>Глава II. Особенности дискурсных проявлений французских байкеров на материале комиксов Joe Bar Team</b>	31
2.1. Ключевые концепты байкерской субкультуры	31
2.2. Фразеология байкерской субкультуры	64
2.3. Языковая личность французского байкера	71
2.4. Выводы	76
<b>Заключение</b>	77
<b>Литература</b>	80
<b>Приложение</b>	85

## Введение

Речь человека с неизбежностью отражает его внутренний мир, служит источником знания о его личности. Более того, очевидно, что человека нельзя изучить вне языка, поскольку, даже с обывательской точки зрения, трудно понять, что представляет из себя человек, пока мы не услышим, как и что он говорит. Но также невозможно язык рассматривать в отрыве от человека, так как без личности, говорящей на языке, он остается не более чем системой знаков.

В 70-е гг. прошлого века, когда байкерское движение получило свое распространение, стал закладываться и байкерский сленг, которые претерпел небольшие изменения, но основные понятия остались прежними. Рассмотрение байкерского дискурса на материале французских комиксов позволяет полнее «окунуться» в язык: комикс, как жанр, имеет целью передачу живого, разговорного языка.

Изучением байкерской субкультуры занимался французский социолог Франсуа Удэн, он же составил небольшой байкерский словарь. Байкерский дискурс является одним из видов институционального дискурса, изучением которого занимались такие выдающиеся лингвисты, как В.И. Какрасик, М.Н. Миронова, Ю. Хабермас, Е.И. Волгин, Т.В. Анисимова, В.А. Андреев.

**Актуальность** данного исследования обусловлена не изученностью французского байкерского дискурса.

**Объектом** исследования является французский байкерский дискурс.

**Предметом** исследования является лингвистические проявления языковой личности французского байкера во французских комиксах.

**Целью** исследования является лингвистическое и лингвокультурологическое изучение и выявление языковой личности французского байкера.

В соответствии с целью исследования в дипломной работе ставятся следующие **задачи**:

1. обобщить российский и зарубежный опыт исследования понятия «дискурс»;
2. определить понятие языковой картины мира;
3. изучить теоретические основы репрезентации концептов в языковой картине мира;
4. провести анализ языковых репрезентантов концептов «Мотоцикл», «Байкер», «Скорость»;
5. провести анализ паремического фонда байкерского дискурса;
6. выявить когнитивные, прагматические, коммуникативные признаки языковой личности французского байкера.

Для решения поставленных в работе задач были использованы следующие **методы**: описательный метод, включающий в себя наблюдение, сопоставление, обобщение и интерпретацию полученных фактов, метод анализа дискурса.

**Методологическую базу** исследования составляют теория языковой личности Ю.Н. Караулова, методика лингвистического описания концепта А.П. Седых, типология дискурса В.И. Карасика.

**Научная новизна** работы состоит в следующем:

- изучен и проанализирован французский байкерский дискурс;
- выявлены языковые репрезентанты центральных концептов байкерской концептосферы;
- представлен и проанализирован паремический фонд французской байкерской субкультуры;
- представлена модель языковой личности французского байкера.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что на основании анализа фактического материала подтверждены и развиты основные научные положения дискурсной и коммуникативной лингвистики. Методы,

теоретические положения и результаты, полученные в настоящей работе, могут быть использованы в дальнейшей разработке проблематики языковой репрезентации байкерской субкультуры.

**Практическая значимость** результатов проведённого исследования видится в том, что данный материал может быть использован на занятиях по французскому языку и межкультурной коммуникации, а также в практике подготовки филологов, переводчиков, теоретиков преподавания иностранных языков.

**Материалом** для исследования послужили: научная литература по изучению дискурса, образцы оригинальных текстов французского комиксов, лексикографические данные одноязычных словарей, афористический и паремический фонд, а также высказывания из художественных произведений французских авторов, прессы.

Характер исследуемого материала и задачи работы определили композицию дипломной работы, которая состоит из введения, двух глав и заключения.

Во **введении** даётся общая характеристика работы, обосновывается актуальность выбора объекта и предмета исследования, обозначаются основные цели и задачи, указываются методы исследования поставленной проблемы, отмечается научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы,

В **первой главе** рассматривается история изучения дискурса, описываются различные подходы к пониманию концепта, раскрывается понятие картины мира и ее частного проявления – языковой картины мира, рассматривается связь дискурса, языковой картины мира и концептосферы.

Во **второй главе** анализируются лексико-семантические и фразеологические особенности французского байкерского сленга, выявляются центральные концепты байкерской концептосферы и их языковые репрезентации, описывается паремический фонд байкерского дискурса, анализируется его происхождение.

В **заключении** подводятся основные итоги, излагаются результаты проведённого исследования, и представляются перспективы дальнейшего исследования.

## Глава I. Теоретические предпосылки изучения дискурса

### 1.1. Дискурс как объект исследования в гуманитарных науках

Дискурс – сложное многогранное понятие, являющееся объектом исследования отечественной лингвистики сравнительно недавно. Однако лингвисты еще не пришли к единственно верному определению понятия дискурса, так как данное понятие является объектом исследования в ряде гуманитарных дисциплин, таких как: лингвистика, антропология, литературоведение, этнография, социология, социолингвистика, философия, психолингвистика, структурная лингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, лингвостилистика, когнитивная психология и некоторые другие.

Изначально данное понятие изучалось зарубежными лингвистами Э. Бенвенистом, З. Харрисом и М. Фуко.

Э. Бенвенист, являясь приверженцем взглядов Ф. де Соссюра на соотношение понятий язык – речь, дихотомию данных понятий, утверждал, что дискурс – речь, лишенная объективности, носящую «отпечатки» субъективности.

Американский ученый З. Харрис понимал под дискурсом непрерывное высказывание, соединение фраз. Именно он впервые прибегнул к понятию «discourse analysis» в 1952 г., что предполагало следующее значение: «метод анализа связанной речи».

Французский языковед М. Фуко определял дискурс, как «множество высказываний, принадлежащих к одной формации». При этом под понятием *высказывание* имелся ввиду не результат речевой деятельности, а некий квант знания. Суть дискурсивного анализа сводилась к определению исторического места дискурсивных событий. В данной теории анализ экстралингвистических

факторов являлся ведущим по отношению к анализу лингвистических факторов.

Теория французского социолога, историка и лингвиста М. Фуко стала отправной точкой для немецкой школы дискурсивного анализа (У. Маас, Ю. Линк, Р. Водак, З. Егер), где ключевым аспектом стал языковой аспект данной проблемы. Лингвист В.Е. Чернявская отмечает, что дискурс в работах данных ученых изучался, как языковая репрезентация социальной практики, упорядоченное и систематизированное использование языка, в основе чего лежит особая, исторически и идеологически сложившаяся ментальность.

В современной лингвистике отмечается наличие двух подходов к пониманию дискурса: более широкий и более узкий. Голландский лингвист Т.А. ван Дейк в широком смысле под дискурсом понимает коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушателем, а также наблюдателем (ситуативно) в процессе коммуникации в определенных хронологических рамках, пространстве и т.д. Коммуникация при этом может быть речевой, письменной, иметь как вербальные, так и невербальные компоненты. В узком смысле рассматривается только вербальный аспект коммуникативного действия, который отождествляется с такими понятиями, как «текст» или «разговор». Если рассматривать понятие дискурса с данных позиций, то термин означает заверченный или продолжающийся «продукт» коммуникации, письменный или речевой результат.

В 70-80-х гг. XX в. в лингвистике стал вопрос о соотношении понятий текст и дискурс. Некоторые исследователи (Н.Д. Арутюнова, П. Серию) соотносят дискурс с целым текстом или общностью объединенных по какому-либо признаку текстов. Другие исследователи исследуют дискурс с позиции единицы языка и речи. С этой точки зрения дискурс является единицей речи, а текст – единицей языка.

В современной теории дискурса можно говорить о таких подходах к пониманию дискурса, как:

1. Коммуникативный (функциональный) подход. Дискурс рассматривается, как вербальное общение (речь, употребление, функционирование языка), либо как диалог, либо как беседа, то есть тип диалогического высказывания, либо как речь с позиции говорящего в противоположность повествованию, которое не учитывает такой позиции. В рамках коммуникативного подхода термин «дискурс» трактуется как «некая знаковая структура, которую делают дискурсом её субъект, объект, место, время, обстоятельства создания (производства)» [Карасик, 1999: 5].

2. Структурно-синтаксический подход: дискурс рассматривается как фрагмент текста, то есть образование выше уровня предложения (сверхфразовое единство, сложное синтаксическое целое, абзац). Под дискурсом понимаются два или несколько предложений, находящихся в смысловой связи друг с другом, при этом связность рассматривается как один из основных признаков дискурса.

3. Структурно-стилистический подход: дискурс как нетекстовая организация разговорной речи, характеризующаяся нечётким делением на части, господством ассоциативных связей, спонтанностью, ситуативностью, высокой контекстностью, стилистической спецификой.

4. Социально-прагматический подход: дискурс как текст, погружённый в ситуацию общения, в жизнь, либо как социальный или идеологически ограниченный тип высказываний, либо как «язык в языке», но представленный в виде особой социальной данности, имеющей свои тексты.

Анализ вышеприведенной классификации говорит о том, что дискурс является тройственным по своей природе: он включает и прагматический аспект, и когнитивный и аспект, обращенный непосредственно к тексту. Разные подходы к определению понятия дискурс не исключают друг друга, а дополняют.

Понятие «дискурс» осмысливается в неразрывной связи с понятиями речь и текст. Дискурс как коммуникативное явление – это промежуточное звено

между речью как вербальным общением, как деятельностью, с одной стороны, и конкретным текстом, зафиксированным в ходе общения, с другой. В более простом противопоставлении дискурс следует понимать как когнитивный процесс, связанный с реальным речепроизводством, со знанием речевого произведения, а текст – как конечный результат процесса речевой деятельности, выливающийся в определённую законченную форму. Такое противопоставление реального говорения его результату приводит к осознанию того, что текст может трактоваться как дискурс только тогда, когда он реально воспринимается и попадает в текущее сознание воспринимающего его индивида.

Являясь языковой единицей, дискурс характеризуется универсальными и специфическими чертами. Главными категориями дискурса являются его целостность и связность.

Целостность дискурса проявляется в непрерывной смысловой связанности его компонентов и складывается из некоторых содержательно-структурных компонентов, опознаваемых в результате восприятия дискурсивного события как комплекса.

Когезия дискурса воплощена в дискурсивной континуальности и обуславливается специфическими закономерностями, правилами, которые лежат в основе формирования комплексных коммуникативных единиц языка.

Хронотопность дискурса проявляется в представлении и восприятии пространственных и темпоральных отношений и осуществляется в основном через глаголы и наречия.

Целостность дискурса непосредственно связана с его информативностью, так как обмен информацией является одним из неперемных условий осуществления коммуникативного акта. В случае непоступления от собеседника ожидаемой информации информативным становится само поведение партнера по речевой коммуникации. Однако критерии информативности не достаточно четко обозначены в настоящее время, что

связано с вопросами дефиниции данного понятия, измерения уровня информативности, определения типичных форм представления информации в дискурсе.

В диалогическом дискурсе отражены также такие особенности коммуникации, как наличие двух или более партнеров и деятельностный характер, нашедшие воплощение в интерсубъективности и интенциональности. Адресатом дискурса может быть языковая личность с любой коммуникативной ролью (слушающий, читатель, посторонний слушающий, подслушивающий и т.п.), на которого автором дискурса ориентировано речевое воздействие.

Дискурс процессуален. Признаки процессуальности и интерсубъективности отражены в определении речедеятельности. В то же время «пространство дискурса, являясь точкой в беспредельном континууме речевой деятельности, само по себе предельно и внутренне делимо.

Интертекстуальность дискурса проявляется в его связи с предшествующими и последующими произведениями. Порождение и понимание дискурса в немалой степени зависит от внутриязыковой памяти на созданные ранее и произнесенные или зафиксированные в письменном виде чужие речевые действия.

Лингвисты полагают, что тип дискурса, его официальность или неофициальность зависит от составляющих компонентов речевого общения: фрейма и сценария общения, социальных ролей коммуникантов, видов и сферы коммуникации, характера отношений между коммуникантами. Характер отношений между коммуникантами предопределяет специфику общения: официальное обуславливается выполнением коммуникантами некоторых социальных функций (начальник – подчиненный; следователь – подсудимый; учитель – ученик и т.д.). Публичное общение в любой его форме имеет официальный статус. Неофициальный в терминологии В.И. Карасика персональный (лично-ориентированный) и официальный, или институциональный дискурсы выделяются с позиции социолингвистики. «В

первом случае говорящий выступает как личность во всем богатстве своего внутреннего мира, во втором случае – как представитель определенного социального института» [Карасик, 2000: 5].

Персональный дискурс представлен В.И. Карасиком как бытовое и бытийное общение. Специфика бытового общения, детально отраженная в исследованиях разговорной речи, «является естественным исходным типом дискурса, органически усваиваемым с детства» [Карасик, 2000: 5]. Такое общение происходит между хорошо знакомыми людьми, его задачей является поддержание контакта и решение обиходных проблем. Большой процент в таком общении занимают авербальные компоненты: мимика и жесты. Вербальное общение в данном случае иногда лишь дополняет невербальное. Участники общения проговаривают основные моменты пунктирно, спонтанно, нарушая зачастую логику и структурную оформленность высказывания, произнося их бегло и нечетко. Лексический фонд таких высказываний характеризуется наличием сниженной жаргонной лексики. Единицы разговорной речи имеют конкретную денотативную соотнесенность, что делает возможным их замену невербальными знаками. Речевые единицы зачастую имеют нечеткую подвижную семантику, легко заменяются субститутами, в первую очередь местоимениями и междометиями.

Бытийный дискурс имеет развернутый, предельно насыщенный смыслами характер, здесь используются все формы речи на базе литературного языка. Бытийное общение «преимущественно монологично и представлено произведениями художественной литературы и философскими и психологическими интроспективными текстами» [Карасик, 2000: 6]. В.И. Карасик разделяет бытийный дискурс на прямой и опосредованный.

В сфере официальной коммуникации выделяется институциональный дискурс, представляющий собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений. В.И. Карасиком приводится ориентировочный список видов институциональных дискурсов, выделяемых на основании двух

системообразующих признаков: цели и участников общений, определяемых наличием общественных институтов: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный [Карасик, 2000: 7].

Для каждого вида институционального дискурса характерна своя мера соотношения между статусным и личностным компонентом. В институциональном дискурсе выделяются определенные жанры, а именно деловые беседы, деловые заседания (собrania, совещания, дискуссии, деловые приемы, деловые переговоры, телефонные разговоры, деловая переписка).

Таким образом, дискурс является связным текст в совокупности с экстралингвистическими – прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Не зря дискурс называют речью, «погруженной в жизнь». Дискурс может быть персональным и официальным или институциональным.

## 1.2. Субкультура любителей и поклонников мотоциклов и языковая картина мира

Отправной точкой анализа лингвокультурного пространства является определение терминов, которые его формируют. Начнем с определения базовой культуры. Само слово происходит от лат. «cultura» - возделывание. В значении, которое на сегодняшний день приписывают данному слову, этот термин стал использоваться социологами, психологами, культурологами и философами только в XIX-XX вв. Определение данного термина дают различные области науки: философия, психология, культурология, социология, история, этнолингвистика, лингвокультурология, искусствознание, политология, этнология, экономика, педагогика, и др. Культура является одним из предметов изучения данных наук. Мы приводим лишь некоторые, наиболее значимые дефиниции.

В философии дается следующая дефиниция данного термина: *«Культура – система материальных и духовных ценностей, которая создается в процессе духовно-практической деятельности людей и которая в своем наиболее обобщенном проявлении выступает как мера творческого развития человека, раскрытия его сущностных сил и способностей»* [<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook884/01/part-004.htm>]. С точки зрения психологии, *«культура – 1) типы поведения, идеи, аттитюды, традиции, разделяемые большими группами людей и передаваемые из поколения в поколение; 2) устойчивые установки, традиции, идеи и особенности поведения, разделяемые большой группой людей и передаваемые из поколения в поколение»* [Майерс, 2008: 828].

Наиболее удачным нам кажется социологическая трактовка данного понятия: *«Культура (от лат. cultura – возделывание, воспитание, образование) – в широком смысле слова культура понимается ныне как способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в продуктах материального и духовного производства, в системе социальных норм и*

*институтов, в духовных ценностях, в соотношениях людей к природе, между собой и к самим себе. В узком смысле слова под культурой понимается система коллективно разделяемых ценностей, убеждений, образцов и норм поведения, присущих тем или иным группам людей и отдельным личностям.»* [Лавриненко, 2005: 420].

На фоне базовой культуры, играющей роль канала связи между социальной и духовной составляющими индивида, возникают субкультуры, которые представляют собой *«позитивный путь генерирования культурных инноваций»* [Беляев, 2002: 7]. Любая развитая культура состоит из многообразия субкультур, которые могут являться как независимыми относительно друг друга, так и вступать в симбиотические связи.

Изучение субкультур приобретает все большую популярность в последние годы. С точки зрения лингвистики, такой интерес объясним тем, что, будучи частью общей, базовой культуры, а также общего языка, жаргоны субкультур *«взаимодействуют между собой, влияют друг на друга не только путем заимствования единиц одного жаргона в другой, но и путем заимствования способов оформления слов, выражений и мысли в целом»* [Беляев, 2002: 9], а также оказывают большое влияние и на общий язык.

*«Субкультура – специфический вид культуры, ценности и образцы поведения которой отличаются от общепринятых. Культура той или иной социальной группы в среде молодежи, интеллигенции, предпринимателей, рабочих и т.д.»* [Лавриненко, 2005: 434].

Французские толковые словари определяют субкультуру следующим образом:

- *«culture d'un groupe social déterminé, parfois considérée comme , marginale ou inférieure»* [Le Robert];
- *«ensemble de valeurs, de norms et de comportements propres à un groupe social donné et manifestant un écart par rapport à la culture dominante; culture dévalorisée ou fragmentaire, par rapport à une autre»* [Larousse].

«Байкеры» как субкультура начали формироваться только спустя полвека после изобретения мотоцикла (1868 г.).

Каждая субкультура отличается собственной, характерной картиной мира, и байкеры здесь не является исключением, но в то же время идет процесс заимствования субкультурой картины мира из других, получивших статус культурного канона. Любая субкультура пытается повысить свой статус в обществе (культуре) и превратить свойственную им групповую картину мира в универсальную.

По Е.С. Кубряковой, картина мира – *«глобальный образ мира, являющийся результатом всей духовной активности человека. Она возникает у человека в ходе его контактов с миром»* [Кубрякова, 1991: 28]. Субъектом картины мира может быть как отдельный человек, так и профессиональные, социальные, этносоциальные или религиозные общности.

Французский социолог Ф. Удэн отмечает такие неотъемлемые черты данной субкультуры: *«Сталкиваясь с существующей в данный момент «стерилизацией» и растущей дистанцией между человеком и остальным миром, байкер предлагает войти в непосредственный контакт с реальностью, вернуть законное место человеку и прекратить отрицать свою принадлежность к миру, который является результатом веры, делающей из человека подобие Бога на Земле... Риск является основным аспектом освоения мотоцикла... »* [<http://lapirogue.free.fr/lexique.htm>].

Картина мира очень объемное понятие, поэтому были предложены разные классификации картин мира, различающиеся критериями, взятыми за основу. Взяв за основу такой критерий, как субъект познания, можно выделить картину взрослого человека и ребенка, картину мира цивилизованного общества и архаическая картина мира. В зависимости от объекта выделяют глобальную или целостную картину мира (к ней можно отнести общенаучную, общефилософскую, религиозную картины мира) и локальную или

частнонаучную (социологическая, информационная, физическая и художественная картины мира).

В зависимости от способа познания выделяют опосредованную и непосредственную картины мира.

Непосредственная картина мира – это картина, являющаяся результатом прямого познания сознанием окружающей действительности. Познание осуществляется как перцептивным путем, так и посредством абстрактного мышления. Такую картину мира правомерно называть когнитивной, так как она является результатом когниции (познавательной деятельности человека). Когнитивная картина мира – *«ментальный образ действительности, сформированный когнитивным сознанием человека или народа в целом и являющийся результатом как прямого эмпирического отражения действительности органами чувств, так и сознательного отражения действительности в процессе мышления»* [Попова, Стернин, 2007: 37].

Опосредованная картина мира является результатом фиксации концептосферы при помощи вторичных знаковых систем, которые «овнешяют» когнитивную картину миру. К таким картинам мира относятся художественная и языковая картины мира. Наиболее подробно мы остановимся на языковой картине мира.

*«Когнитивная картина мира и языковая картина мира связаны между собой как первичное и вторичное, как ментальное явление и его вербальное овнешнение, как содержание сознания и средство доступа исследователя к этому содержанию»* [Попова, Стернин, 2007: 45].

Неоспоримым является тот факт, что языковая картина мира – далее ЯКМ, - не равна когнитивной, так как последнее понятие намного шире, поскольку вербализовано далеко не все содержание концептосферы, далеко не все концепты представлены в языке и, соответственно, могут являться предметом коммуникации. Следовательно, языковая картина мира не может дать полное представление о когнитивной картины мира, так как в языке

названо только то, что имело или имеет сейчас для народа коммуникативную значимость – об этом народ говорит или говорил.

Понятие ЯКМ восходит к идеям В. фон Гумбольдта о соотношении языка и мышления. Ученый пришел к выводу о том, что мышление не только зависит от языка вообще, а некоторым образом находится в прямой зависимости от каждого языка.

Идеи Гумбольдта получили свое развитие в работах американских этнолингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа. Можно сказать, что они первыми ввели понятия языковой картины мира, не употребляя при этом самого термина. Согласно Э. Сепиру уникальность языковой картины мира состоит скорее в формальной области, *«когда каждый язык присваивает сообщению о внешнем мире дополнительные специфические содержания, заключенные в языковых формах, и эти самобытные формы пересоздают, переструктурируют внешний мир, соответственно, миры, в которых живут различные общества, - это разные миры, а вовсе не один и тот же мир с различными навешанными на него ярлыками»* [Плотникова, 2012: 194].

Б. Уорф привносит новый взгляд в положение Сепира о пересоздании внешнего с помощью языка, он предлагает перенаправить акцент с анализа языковых форм на анализ концептов. Он может считаться основоположником концептуального подхода изучения ЯКМ, так как он делает объектом исследования не языковые формы, а непосредственно концепты.

Ю.Н. Шведова под ЯКМ понимает *«выработанное многовековым опытом и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум»* [Шведова, 1999: 15].

О.А. Корнилов связывает понятие языковой картины мира с такой функцией языка, как фиксация и хранение всей совокупности знаний и представлений языкового сообщества о реальности.

Языковая картина мира является сложным, структурированным образованием. В.А. Маслова считает, что ЯКМ можно назвать общекультурным достоянием нации, *«именно языковая картина мира обуславливает коммуникативное поведение, понимание внешнего мира и внутреннего мира человека. Она отражает способ речемыслительной деятельности, характерной для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями»* [Маслова, 2007: 97].

ЯКМ объективно отражает восприятие мира носителями данной культуры, но человеческое отражение само по себе является скорее субъективным. Языковая картина мира является несколько ограниченной картиной мира, так как она не может передать полностью ту картину мира, которая есть в национальном сознании, поскольку язык называет и категоризирует далеко не все, что есть в сознании этноса. Языковая картина мира отражает состояние восприятия действительности, сложившееся в прошлые периоды развития языка в обществе, по ней нельзя достоверно судить о современном мировосприятии и менталитете народа, об актуальной концептосфере народа.

Некоторые ученые отождествляют языковую картину мира с семантическим пространством языка. В частности, А.Я. Шайкевич не считает необходимым термин языковая картина мира, в отличие от термина семантическая система языка. В любом случае, важным представляется разграничение терминов языковая картина мира (семантическое пространство языка) и концептосфера.

Концептосфера – продукт мыслительной деятельности человека, она состоит из концептов, фреймов, скриптов (сценариев), схем, гештальтов, абстрактных сущностей, представлений, образов.

Языковая картина мира – это та часть концептосферы, которая получила свое выражение в языке.

Согласно исследованиям Поповой и Стернина, языковая картина мира создается следующими средствами [Попова, Стернин, 2007]:

- номинативными средствами языка. К ним относятся лексемы, устойчивые номинации, фразеологизмы, фиксирующие то или иное членение и классификацию объектов национальной действительности, а также значимое отсутствие номинативных единиц (лакунарность разных типов);
- функциональными средствами языка – отбором лексики и фразеологии для общения, составом наиболее частотных, то есть коммуникативно релевантных языковых средств народа на фоне всего корпуса языковых единиц языковой системы;
- образными средствами языка – национально-специфической метафорикой, направлениями развития переносных значений, внутренней формой языковых единиц;
- фоносемантикой языка.

Следовательно, описание языковой картины мира включает в себя:

- описание «членения действительности», отраженного языком в языковых парадигмах (лексико-семантических, лексико-фразеологических и структурно-синтаксических группах и полях);
- описание национальной специфики значений языковых единиц (какие семантические различия выявляются в сходных значениях в разных языках);
- выявление отсутствующих единиц (лакун) в системе языка;
- выявление эндемичных (выявляющихся только в одном из сравниваемых языков) единиц.

Таким образом, описание точек зрения ученых-лингвистов позволяет говорить о том, что языковые проявления помогают понять языковую природу человека, которая варьируется в национально специфических картинах мира.

### 1.3 Байкерская концептосфера французской культуры

Лингвистика в течение длительного времени занималась исключительно изучением языка и процессов, протекающих в нем. Язык рассматривался как отдельная система, на которую не влияют внешние процессы и явления: социокультурные процессы, человеческий фактор, условия коммуникации – все это оставалось за пределами лингвистического анализа. Однако в XX в. произошла смена вектора науки в целом – все явления стали рассматриваться с точки зрения воздействия человека. Лингвистика не стала исключением, и антропоцентрическая направленность лингвистики была ознаменована интересом исследователей к проявлению «человека в языке».

Данные изменения привели к появлению новых дисциплин: когнитология, когнитивная лингвистика, лингвокультурология. Ключевыми понятиями для этих наук, как и для многих других (культурология, этнопсихология, лингвистическая концептология, психолингвистика, этнолингвистика, прагматика, литературоведение и др.), являются понятия *концепта* и *концептосферы*.

Термин *концепт* впервые был предложен религиозным философом С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. для разграничения терминов «понятие», «слово» и «концепт», философский по своему происхождению. С.А. Аскольдов-Алексеев давал следующую трактовку данному понятию «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов, 1997: 269].

На настоящий момент нет единого определения понятия концепта:

*«концепт – идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия»* [Степанов 1997: 41-42];

*«концепт – личностное осмысление, интерпретация объективного значения и понятия как содержательного минимума значения»* [Лихачев 1997: 281];

*«концепт – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия»* [Соломоник 1995: 246];

*«концепт – сущность понятия, заявленная в своих содержательных формах – в образе, понятии и в символе»* [Колесов 2004: 19-20];

*«концепты – своеобразные культурные гены, входящие в генотип культуры, самоорганизующиеся интегративные функционально-системные многомерные (как минимум трехмерные) идеализированные формообразования, опирающиеся на понятийный или псевдопонятийный базис»* [Ляпин, 1977: 16-18].

Концепт является объектом изучения не только лингвистики, но и логики, философии и др. гуманитарных наук, однако уже в рамках лингвистики существует несколько подходов к пониманию данного термина: лингвистический, лингвофилософский, лингвокультурологический, лингвоконцептологический, психолингвистический, когнитивный.

Наиболее полным, с нашей точки зрения, является определение, даваемое З.Д. Поповой и И.А. Стерниным: концепт – *«дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении*

*общественного сознания к данному явлению или предмету»* [Попова, Стернин, 2007: 24]. Ученые подчеркивают, что концепт является квантом именно мышления, а не памяти.

Лингвисты спорят, является ли языковое воплощение концепта обязательным его атрибутом. Например, С.Г. Воркачев считает языковую репрезентацию концепта обязательным условием его существования, и поэтому определяет концепт как *«единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой»* [Воркачев 2004: 51-52]. Однако З.Д. Попова и И.А. Стернин приводят убедительный аргумент против данной теории: *«...существует много концептов, которые не имеют устойчивого названия и при этом их концептуальность не вызывает сомнения (ср. есть концепт и слово молодожены, но нет слова «старожены», хотя такой концепт в концептосфере народа, несомненно есть)»* [Попова, Стернин, 2007: 25]. Современные нейролингвистические и психоллингвистические исследования подтверждают последнюю мысль, утверждая, что механизмы вербализации и мышления – различны. Исходя из этого, нужно разграничивать понятия слова и концепта.

Слова репрезентируют концепт в языке и речи, описывая тот или иной его признак, но не могут служить полным его языковым отображением, так как весь концепт, во всей его многогранности, может быть выражен только множеством языковых средств, каждое из которых отображает только какой-то определенный концепт. Однако необходимо учитывать, что языковые знаки являются не единственным способом активизации концепта в сознании человека, наряду с ними эту роль также могут играть паралингвистические средства.

Концепты, являясь сложным ментальным образованием, имеют свою структуру. Согласно В.И. Карасику концепт имеет три составные единицы: образная, понятийная и ценностная. Образная составляющая – это

перцептивные характеристики предметов, явлений и событий. Понятийное измерение – *«языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопоставительные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов, которые никогда не существуют изолированно, их важнейшее качество – голографическая многомерная встроенность в систему нашего опыта»* [Карасик, 2002: 107]. Ценностный аспект состоит в значимости конкретной единицы мыслительного кода для отдельно взятого индивида или общности.

Схожую структуру концепта выдвигают в своих работах З.Д. Попова и И.А. Стернин. Ученые выделяют следующие составные элементы концепта: образ, информационное содержание и интерпретационное поле.

Образный компонент концепта включает в себя чувственный и когнитивный образы. Как утверждают ученые, *«Наличие в концепте образного компонента определяется самим нейролингвистическим характером универсального предметного кода: чувственный образ кодирует концепт, формируя единицу универсального предметного кода»* [Попова, Стернин, 2007: 75]. Образы могут быть как сугубо личными, так и групповыми. Чувственный (перцептивный) образ включает в себя зрительные, тактильные, вкусовые, звуковые, обонятельные образы. Когнитивный образ приближает абстрактный концепт к реальному миру. Когнитивные образы гораздо более сложно выделить, по сравнению с чувственными или перцептивными образами, однако более объемные по своему содержанию, что свидетельствует об их важности.

Информационное содержание концепта включает минимальное количество когнитивных признаков, которые обозначают наиболее характерные аспекты концептуализируемого объекта или явления. Сами когнитивные признаки концепта, как правило, малочисленны, являясь смысловым минимумом признаков, определяющих содержание концепта.

Интерпретационное поле концепта «включает когнитивные признаки, которые в том или ином аспекте интерпретируют основное информационное содержание концепта, вытекают из него, представляя собой некоторое выводное знание, либо оценивают его» [Попова, Стернин, 2007: 78].

Развитие лингвистической мысли приводит к тому, что в когнитивной лингвистике встает вопрос о типологии концептов. Однако на данный момент различия в определении концепта влекут за собой расхождения в классификациях концептов:

- Мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты [Бабушкин, 1996: 43-67];
- Конкретно-чувственные образы, представления, схемы, понятия, прототипы, пропозиции, фреймы, сценарии или скрипты, гештальты [Болдырев, 2001: 36-38];
- Концепты высшего уровня (долг, счастье, любовь, совесть) и обычные концепты [Воркачев, 2004: 44];
- Первичные и вторичные концепты, метаконцепты, пропорциональные, сформировавшиеся, формирующиеся, предельные и рудиментарные лингвокультурные концепты [Слышкин, 2005: 5-7];
- Образы, идеи и символы, а также концепты культуры, которые подразделяются на следующие группы: универсальные категории культуры, социально-культурные категории, категории национальной культуры, мифологические категории [Пименова, 2004: 8];
- Представления, схемы, понятия, фреймы, сценарии (скрипты), гештальты [Попова, Стернин, 2007: 82-85].

В зависимости от компонента концепта, взятого в основу классификации, типологии разнятся. К предложенным классификациям можно добавить и следующие:

- Универсальные и национальные концепты;
- Групповые и индивидуальные концепты;

- Абстрактные и конкретные концепты;
- Вербализованные и невербализованные.

Концепт имеет свои характеристики. Одной из важнейших является номинативная плотность концепта. Этот термин был введен В.И. Карасиком. Номинативная плотность – это *«детализация обозначаемого фрагмента реальности, множественное вариативное обозначение и сложные смысловые оттенки обозначаемого»* [Карасик, 2002: 112]. Высокая номинативная плотность концепта говорит об актуальности осмысления данной сферы в конкретной группе людей, о его ценности для данных индивидуумов, о его коммуникативной значимости.

Следующей характеристикой является рекуррентность концепта – частотность его языковых обозначений в речи. Данная характеристика концепта отображает как языковую, так и когнитивную и лингвосоциальную актуальность концепта.

Процесс формирования концепта в сознании человека – концептуализация. *«Сознание человека, выделив в объективной или субъективной (мысленной) действительности некоторую отдельную область, сферу, осмысляет ее, выделяя ее отличительные признаки и подводя ее под определенный класс явлений. Это и является концептуализацией»* [Попова, Стернин, 2007: 85].

Согласно исследованиям З.Д. Поповой и И.А. Стернина существуют следующие пути концептуализации:

1. Из непосредственного сенсорного опыта человека
2. Из непосредственных операций человека с предметами, из его предметной деятельности;
3. Из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами - такие операции могут привести к возникновению новых концептов;
4. Из языкового общения;

5. Из самостоятельного познания человеком значений языковых единиц, усваиваемых в процессе жизни.

Концепты являются единицами концептосферы. Понятие концептосферы появилось вслед за понятием ноосферы – мыслящей оболочки земного шара, введенным П. Тейяр де Шарденом и Э. Леруаном. В.И. Вернандский привнес материалистическую направленность в этот термин. По примеру матрицы В.И. Вернандского и введенных им в отечественную науку терминов «биосфера» и «ноосфера», Д.С. Лихачев ввел понятие концептосферы, определяя ее как *«совокупность концептов нации, образована всеми потенциями концептов носителей языка. Концептосфера народа шире семантической сферы, представленной значениями слов языка»* [Лихачев, 1997: 5].

Концепты, которые формируют концептосферу, могут вступать в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. Известен пример лингвиста А.Н. Лука, который доказал, что даже между такими разными, на первый взгляд, понятиями *небо* и *чай* существует смысловая связь.

З.Д. Попова и И.А. Стернин дают следующее толкование термина концептосфера: *«концептосфера – это упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления... Можно говорить также о существовании групповых концептосфер (профессиональная, возрастная, гендерная и т.д.). Все эти концептосферы представляют интерес для когнитивной лингвистики, можно сопоставлять групповые и индивидуальные концептосферы с национальной концептосферой, групповые концептосферы с индивидуальными, групповые и индивидуальные концептосферы друг с другом и т.д.»* [Попова, Стернин, 2007: 26].

Несомненно, в процессе исторического развития концептосфера человека меняется: многие концепты исчезают в ходе эволюции общественной жизни и технического прогресса, но также появляются новые. Концептуализация –

динамический, непрерывный процесс, происходящий как в индивидуальном, так и в коллективном сознании.

*«Понятие концептосферы особенно важно тем, что оно помогает понять почему язык является не просто способом общения, но и неким концентратом культуры – культуры нации и ее воплощении в различных слоях населения вплоть до отдельной личности» [Маслова, 2004: 99].*

Итак, сопоставление различных национальных концептосфер между собой позволяет выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием разных народов, выявить безэквивалентные концепты и концептуальные лакуны (отсутствие концепта), что позволяет сделать выводы о схожести или различии исторического развития наций, их менталитете в тот или иной период развития.

#### **1.4. Выводы**

1. Под дискурсом в более общем смысле понимается коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушателем в процессе коммуникации в определенных хронологических рамках, пространстве и т.д. В узком смысле дискурс рассматривается с позиций вербального аспекта коммуникации, что приравнивает его к таким понятиям, как «текст» или «разговор». Главными категориями дискурса следует считать целостность и связность. Дискурс имеет тройственную природу: коммуникативный аспект, прагматический аспект и текстовая направленность. Виды и типы дискурса зависят от сценария общения, социальных ролей коммуникантов, видов и сферы коммуникации, характера отношений между коммуникантами. Выделяют персональный и институциональный дискурс.

2. Языковая картина мира является опосредованной картиной мира. ЯКМ объективно отражает восприятие мира носителями данной культуры, но

человеческое отражение само по себе является скорее субъективным. Языковая картина мира можно считать национальным достоянием, однако она – несколько ограниченная картина мира, так как она не может передать полностью ту картину мира, которая есть в национальном сознании, поскольку язык называет и категоризирует далеко не все, что есть в сознании этноса. Языковая картина мира отражает состояние восприятия действительности, сложившееся в прошлые периоды развития языка в обществе, по ней нельзя достоверно судить о современном мировосприятии и менталитете народа, об актуальной концептосфере народа.

3. Концептосфера, являясь продуктом мыслительной деятельности человека, и включающая концепты, фреймы, скрипты (сценарии), схемы, гештальты, абстрактные сущности, представления, образы, по отношению к ЯКМ является более узким понятием, так как языковая картина мира – это та часть концептосферы, которая получила свое выражение в языке. Концепт – неделимый квант человеческого знания о том или ином процессе, явлении или объекте. Концепт имеет свою структуру: образ, интерпретационное содержание и информационное поле. В современной лингвистике существуют разные типологии концептов, которые различаются в зависимости от критерия, взятого за основу. Концептуализация – процесс образования концептов. Существует несколько путей концептуализации. Концепты формируют концептосферу – совокупность концептов нации, группы.

## Глава II. Особенности дискурсных проявлений французских байкеров на материале комиксов Joe Bar Team

### 2.1. Ключевые концепты байкерской субкультуры

Центральными концептами байкерской субкультуры являются концепты «байкер», «мотоцикл», «скорость». Ключевая фигура и субъект байкерского дискурса – сам байкер. Являясь носителем как базовой культуры, так и байкерской субкультуры, в своей речи он воплощает как базовые, так и субкультурные ценности, поэтому его речь достойна быть объектом самого пристального научного интереса. Как здесь, так и в дальнейшем мы будем употреблять слово *байкер*, а не *мотоциклист*, так как в русском языке лексема *байкер*, хотя и будучи заимствованной, репрезентирует не только человека, управляющего двухколесным транспортом, а его вовлеченность в субкультуру, в то время как лексема *мотоциклист* не предполагает такой условия.

На французском языке байкер – это «motard». «Тезаурус французского языка» дает следующую дефиницию данного слова:

«*MOTARD, subst. masc.*

*Fam., plus ou moins péj. Synon. de motocycliste; conducteur d'une moto de grosse cylindrée. En partic. Motocycliste de la gendarmerie, de la police ou appartenant à un corps d'armée»* [<http://www.cnrtl.fr/definition/motard>].

То есть, французский толковый словарь определяет байкера как водителя мотоцикла большой мощности. В частности, мотоциклист жандармерии, полиции или принадлежащий к Вооруженным Силам. Необходимо отметить, что словарь указывает на принадлежность данной лексемы к разговорному пласту французской лексики, характеризуя ее как «более или менее пренебрежительную».

Неформальные определения отличаются от данного словарем: *«Un motard est un être humain presque comme les autres. Toutefois, il difère de ses semblables par une multitude de détails... Les motards ont toujours un blouson. Eté comme hiver, le motard porte un blouson de cuir avec de la fourrure au col. En fait ce n'est pas de la fourrure, mes les poils du torse qui dépassent. En effet, exposé aux intempéries, au fil du temps, le corps du motard s'est transformé. Afin de lutter efficacement contre le froid, le motard s'est recouvert de la tête aux pieds d'un épais pelage... Les motards ont de grands trous de nez: cette anomalie est très facilement explicable. Lorsqu'une démangeaison survient en roulant, le motard n'a guère d'autre choix que de s'enfourner un doigt ganté de cuir épais...dans les narines...qui évidemment finissent par se relâcher à la longue. La tête du motard doit être soigneusement protégée: c'est la raison pour laquelle il n'oublie jamais ses cachets d'aspirine quand il part faire la bringue. Le crâne d'un motard est rempli de fromage blanc: ceci explique qu'en été nombre d'entre eux roulent nu-tête, afin d'aérer leur boîte crânienne pour éviter qu'il ne tourne. Quand on jette un motard du sixième étage, il retombe toujours sur ses pattes... »* [Bidault, Michel, 1998: 21].

Байкер – это человеческий индивидуум, практически как и другие. Тем не менее он отличается от себе подобных множеством деталей... Байкеры всегда носят куртки. Летом и зимой байкер носит кожанную куртку с меховым воротником. В действительности, это не мех, а волосы торса, которые выглядывают. На самом деле, тело байкера, подверженное переменам погоды в течение года, трансформировалось. Для того, чтобы эффективно противостоять холоду, байкер покрылся с головы до ног густой шерстью... У байкеров большие дыры в носу: эта аномалия легко объяснима. Когда во время езды возникает зуд, у байкера нет совершенно иного выбора, как засунуть пальцы в толстых перчатках в ноздри, которые, очевидно, в последствие стали растягиваться. Голова байкера должна быть тщательно защищена: по этой причине он никогда не забывает свои таблетки аспирина, когда отправляется кутить. В голове байкера – сметана: это объясняет, почему летом многие из них

ездят с непокрытой головой: проветрить черепную коробку, чтобы сметана не свернулась.

Это определение, конечно, является во многом шуточным, однако объективно передает все существующие стереотипы во французском обществе о байкерах, которые преподнесены с большой долей юмора и иронии.

Термин «мотоциклист» также может быть репрезентирован во французском языке лексемой *biker*. Словарь «Le Robert» определяет ее как: «*Anglic. Conducteur d'un deux-roues, vélo ou moto*» [Le Robert] / англицизм, водитель двухколесного транспорта, велосипеда или мотоцикла. В данном случае, дефиниции слов *motard* и *biker* практически идентичны и отличаются тем, что *motard* – водитель мотоциклов большой мощности, а термин *biker* может относиться к водителю любого двухколесного транспорта.

Однако в комиксах, проанализированных нами, мы выявили другое несоответствие, противоречащее словарю: *biker* применяется только для характеристики водителей мотоциклов американского производства: мотоциклов концерна Harley Davidson, а *motard* применимо к водителям мотоциклов остальных мотоконцернов:

«*C'est un truc de mon ami biker*» [Deteindre, 1995: 29] / Это штукавина одного моего друга-байкера.

Байкерское сообщество имеет свою иерархию. Члены байкерского сообщества стараются стать «настоящими» байкерами, которых называют *puristes* или просто *purs*. В словарях данные лексемы не отождествляются с байкерами, однако одно из значений: «*Celui, celle qui préconise une grande pureté en matière de mœurs*» [<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;>], что значит «тот или та, кто ратует за чистоту в области нравов» отражает идею, лежащую в основе номинации: «чистый», то есть настоящий байкер.

Итак, L'Encyclopédie imbécile de la moto предлагает следующее определение: «*Un Pur a un gros ventre, des grosses joues, des grosses cuisses, et*

*s'exprime avec des gros mots. Le Pur a une grosse passagère, de grosses plaisanteries, une grosse moto bien sale qui affiche un gros kilométrage à son compteur»* [Bidault, Michel, 1998: 42]. У Истинного Байкера толстый живот, толстые щеки и толстые бедра и он изъясняется ругательствами. У Истинного Байкера толстая пассажирка, сальные шуточки, большой и достаточно грязный мотоцикл. Это определение, опять же, отражает стереотипы, сложившиеся во французском обществе о настоящих байкерах.

Но звание *puriste* или *pur* считается очень почетным в мотокультуре:

*«Arrêtez de trembler comme des flans!!! Vous êtes les meilleurs!... Vous êtes des “Joe Bar Team”! Des purs et durs, des vrais motards!!!»* [Deteindre, 1993: 12] / Перестаньте дрожать как холодец!!! Вы лучшие!.. Вы из «Joe Bar Team»! Истинные и суровые байкеры!!!.

*«C'est plus un truc de puriste, quoi... de vrais motards...»* [Deteindre, 1995: 28] / Это скорее трюк истинных, хм... настоящих байкеров... .

*«Le mauvais temps n'est pas un problème pour le puriste...»* [Deteindre, 1997: 4] / Плохая погода – не проблема для настоящего байкера.

Полной противоположностью *puristes* являются *poireaux* – неопытные байкеры, которые водят очень медленно. На русский язык *poireau* переводится как «лук-порей». Свое название они получили благодаря сходству с луком-пореем из-за специфической посадки: *«Le poireau est appelé ainsi en raison de son attitude raide au guidon»* [Bidault, Michel, 1998: 52]. В байкерских словарях их характеризуют следующим образом: *«Pilote très lent»* [<https://forums.moto-station.com/la-moto/33295-lexique-du-motard.html>] / очень медленный водитель. Для байкеров, для которых главное в жизни – скорость, подобная номинация является достаточно оскорбительной. В комиксах часто можно встретить данное обозначение:

*«... 'nous manquait juste deux ou trois poireaux à enfumer!»* [Deteindre, 2003: 4] / нам как раз не хватает двух или трех лобстеров, чтобы их сделать.

«*Quel poireau tu fais!!*» [Deteindre, 2003: 32] / ты едешь как последний лобстер [ПРИЛОЖЕНИЕ].

«*Jusqu'ici, j'ai toujours caracolé en tête, je ne vais pas commencer à donner des tuyaux aux poireaux!...*» [Deteindre, 2004: 38] / До этого момента я всегда мчался впереди, я не собираюсь начинать раздавать подсказки лобстерам!

«*Tu vas voir, s'il vont pas te faire divulguer tes tripes, les poireaux!!!...*» [Deteindre, 2004: 38] / Увидишь, будут ли они разглашать тебе свои фишки, лобстеры!!!

У французских байкеров сформировался свой лексикон, в котором немалую часть занимают ругательства, причем довольно специфические и понятные только представителям данной субкультуры, которые в своей основе педалируют те или иные характеристики мотоцикла:

- *Cylindres à trous qui puent* – излюбленное оскорбление обладателей тактных двигателей по отношению к обладателям 2-тактных, так как данные двигатели имеют особенность – отверстия в цилиндрах, а также бензин и масло смешиваются в цилиндре и поджигаются одновременно, из-за чего двигатели выделяют более плотные испарения, с характерным запахом. На русский язык мы можем перевести данное выражение следующим образом: «дырявые, вонючие цилиндры»:

«*Je pisse sur les twins poussifs, et les cylindres à trous qui puent... Aglp*» [Debarre, 1990: 3] / Плевать я хотел на гребаные твины и на вонючие, дырявые цилиндры.

- *Twin poussif* – любимое оскорбление владельцев машин с 3- или 4-цилиндровых двигателями по отношению к любителям 2-цилиндровых или *bicylindres*, то есть *twins* на английском. Такие двигатели, как правило, используются при производстве американских мотоциклов марки Harley Davidson, которые ими знамениты. Само по себе прилагательное *poussif* обозначает, как правило, мотоцикл малой мощности и к тому же медленный.

Существуют ругательства, которые не предполагают знание какого-либо терминологического аппарата, но, тем не менее, понятны только представителям данной субкультуры, так как носят негативный оттенок только в рамках употребления байкерского дискурса:

- *Blaireau*. В байкерском сленге – это оскорбление «*insultant, se dit d'une personne que l'on méprise*» [Courly, Madeline, Gaudin, Gilou, 1995: 45]:

«*On va les dépouiller, les deux blaireux*» [Fane, 2009: 21] / Мы разделаем этих двух лохов.

«*Seulement, voilà! Les mentalités ont changé tiens, t'as qu'à voir, sur Paris, tu ne vois pratiquement plus de motards... Tu vois des blaireaux qui font de la moto*» [Deteindre, 1993: 4] / Только вот! Менталитет изменился, только посмотри, в Париже ты не практически не увидишь байкеров... Ты увидишь лохов, которые залезли на байки.

Хотя словари не фиксируют подобное значение:

‘*Blaireau nom masculin*

(*ancien français bler, taché de blanc, du gaulois blaros\*, blaireau, croisé avec le francique blari\*, taché de blanc*)

*Mammifère carnivore aux poils raides, plantigrade, se creusant un terrier profond et ramifié pour y passer l'hiver et se nourrissant des aliments les plus variés. (Le blaireau est devenu rare en France.)*

*Brosse en poils fins avec laquelle on savonne la barbe. Large pinceau en poils de blaireau qu'utilisent les artistes peintres pour obtenir des effets de fondu.*

*Familier. Individu conformiste, borné, niais*’ [Larousse].

- *Lopette*. В словарях данная лексема не отмечена, как отдельно существующая, только как производная от слова *lope*:

‘*Lopette, subst. fém. (dans l'article LOPE, subst. fém.)*

DÉR. *Lopette, subst. fém. Petite lope. T'avais les types à cran et les lopettes (VERCEL, Cap. Conan, 1934, p. 171). 1<sup>re</sup> attest. 1889 (ESN.); de lope, suff. -ette (-et\*)*’ [<http://www.cnrtl.fr/definition/lopette>].

Для байкеров это слово существует как самостоятельное и имеет свое значение: «*Motard lent ayant peur à l'idée de faire un excès de vitesse*» - медленный байкер, приходящий в ужас от идеи превысить скорость [<http://www.lerepairedesmotards.com/detente/glossaire.php>]:

«*Alors pôv'lopette, tu rêvasses ou tu viens te faire pourrir sur un 400 mètres au feu rouge!...*» [Debarre, 1990: 14] / Ну что, долбаный горшок, будешь и дальше мечтать или пойдешь и продуешь на 400 метрах на красный свет? [ПРИЛОЖЕНИЕ].

«*Alors tas de lopettes z'avez vu ce que c'est qu'un freinage?!*» [Deteindre, 2003: 5] / Ну что, кучка горшков, вы видели, что такое торможение?

«*...Eh ben c'était encore pas un freinage de lopettes!*» [Deteindre, 2003: 12] / И это снова было горшковое торможение!

«*Tas de lopettes!*» [Deteindre, 2003: 17] / Кучка горшков!

«*Hohoho! Le freinage de lopette!...*» [Deteindre, 2003: 32] / Хо хо хо! Торможение настоящих горшков!

Ценности данной субкультуры уже давно сформировались, и для того, чтобы их описать, появилось словосочетание *l'esprit motard*. В данное понятие входят все ценности, характерные для данной субкультуры, а также способ мышления, который должен быть присущ ее представителям:

«*L'esprit motard, n'est plus ce qu'il était!...*» [Debarre, 1990: 43] / Байкерский дух уже не тот, что был раньше.

Соперниками на дороге для мотоциклистов являются автомобилисты – *caisseux*. Эта лексема является производной от *caisse*, что на байкерском сленге обозначает «автомобиль».

В словаре не зафиксировано данное значение для этой лексемы:

‘*Caisse (ancien provençal caissa, du latin capsā)*

*Emballage rigide, parallélépipédique, constitué par l'assemblage de panneaux généralement pleins, parfois à claire-voie.*

*Meuble destiné à contenir de l'argent, des valeurs.*

*Bureau, guichet où se font les mouvements de fonds ; les fonds eux-mêmes.*

*Populaire. Voiture.*

*Arboriculture. Grand bac où l'on cultive les arbustes sensibles au froid, et que l'on rentre au moment voulu à l'abri dans les serres.*

*Armement. Partie d'un véhicule blindé qui contient le moteur, les mécanismes et le compartiment de l'équipage.*

*Automobile. Carcasse de la carrosserie. La carrosserie elle-même, lorsqu'elle est séparable du châssis.*

*Chemin de fer. Partie supérieure d'un wagon ou d'une voiture, qui est fixée sur le chassis.*

*Droit. Établissement qui reçoit des fonds en dépôt et les administre ou les fait valoir.*

*Musique. Fût de divers tambours.*

*Industrie du papier. Récipient métallique jouant divers rôles dans une machine à papier ou à carton'*  
 [http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?73;s=1437217995;r=5;nat=;sol=0;].

В словаре зафиксировано значение данной лексемы, которое понимается в байкерской среде с пометкой «populaire», что значит, что эта лексема предполагает данную дефиницию только в разговорной речи.

Производная лексема от *caisse* – *caisseux* на байкерском жаргоне обозначает автомобилиста, то есть, того кто водит «коробку». Она не отображена во французских толковых словарях.

Данные номинации полностью отражают пренебрежительные отношение «истинных» байкеров к автомобилистам и их средствам передвижения: по сравнению с мотоциклом, машина действительно напоминает коробку, закрывая водителя от внешнего мира («*truc avec des roues dans lequel on est enfermé et qui sert à se déplacer... Une boitaroues quoi!*» [http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos]):

«*Ah! Voilà!.. Voilà!!!... Ces fichus caisseurs, j'vous jure!!*» [Deteindre, 1993: 7]  
/ Ах! Вот! Вот! Эти чертовы диванщики, клянусь вам!!

«*C'est toujours pareil avec vous, les caisseurs...*» [Jenfevre, Perna, 2010: 28]  
(Всегда одно и то же с вами, диванщиками...).

«*Saleté de caisse!.. Moi, qui suis déjà à la mega-bourre!*» [Deteindre, 1997: 3]  
/ Чертов драндулет!.. Я уже на мега-гонке!

Центральным понятием в языковой картине байкеров является понятие мотоцикла, то есть того, без чего немислимо существование самой субкультуры.

В материале французских комиксов, проанализированных нами, данный концепт репрезентирован следующими лексемами: *bécane, bolide, brêle, brêle de nain, brêlon, destrier, deux-roues, deux-temps, engin, épave, étron, italienne, japonaise, machine, meule, monture, pétoire, quatre-pattes, tas de boue, tas de ferraille, trapanelle, tréteau*.

Данные лексемы можно условно классифицировать следующим образом по аксиологическому критерию:

1. Нейтральные: *moto, bécane, brêle, meule*.
2. Негативно окрашенные: *pétoire, étron, épave, brêlon, brêle de nain, trapanelle, tréteau, tas de ferraille, tas de boue*.
3. Зооморфизмы: *monture, destrier*.
4. Механизмы (в основе номинации лежит акцент на принадлежности мотоцикла к механизмам в принципе): *engin, machine*.
5. Метонимические: *deux-roues, deux-temps, quatre-pattes, japonaise, italienne*.

Лексема, репрезентирующая концепт «мотоцикл», известная не только носителям байкерской субкультуры, но обычным людям – *moto*. Данная лексема присутствует в словарях именно в значении, ей приписываемом в байкерской среде:

‘*MOTO, subst. fém.*

*Véhicule automoteur à deux roues et dont le moteur a une cylindrée supérieure à 125 cm<sup>3</sup>(abrég. de motocyclette). Aller à moto; conduire une moto; monter sur une moto; course de motos; petite moto.*

– P. méton., SPORTS. *Synon. de motocyclisme* [<http://www.cnrtl.fr/definition/moto>].

Данная номинация не несет в себе никакой характеристики:

«*Toute la déco tourne autour du thème moto*» [Deteindre, 2004: 11] / Весь декор вертится вокруг темы мотоцикла

«*... On a vu la moto... ben, mon vieux!...*» [Deteindre, 2004: 18] / ...Мы видели мотоцикл...ну, старик!..

«*... la moto c'est bien autre chose!.. C'est sentir le souffle du vent sur son visage...* » [Debarre, 1990: 14] / Мотоцикл – это совершенно другое!.. Это чувствовать дыхание ветра на своем лице...

«*Qu'est-ce qui m'a pris de filer ma moto à cette andouille?*» [Debarre, 1990: 17] / Что меня заставило дать мой мотоцикл этому дураку?

«*...ensuite on passes devant et on t'explique ce que c'est que l'art de piloter une moto*» [Deteindre, 2003: 7] / ...потом тебя обгоняют и тебе объясняют, что такое искусство управлять мотоциклом .

Наиболее часто встречаемая языковая репрезентация данного концепта в исследуемом нами материале – лексема *bécane*. Данная лексема используется для номинации концепта *moto*, пожалуй, чаще, чем привычное и понятное для рядового обывателя слово *moto*.

Согласно толковому словарю французского языка «Larousse», данное понятие определяется следующим образом:

*'Bécane nom féminin (peut-être féminin populaire de l'argot bécant, oiseau, parce qu'une vieille machine grince comme un oiseau)*

*FamilierBicyclette, cyclomoteur ou motocyclette.Machine sur laquelle quelqu'un travaille (micro-ordinateur, machine-outil, etc.')* [Larousse].

Итак, само слово во всех словарях идет с пометкой *fam.*, то есть разговорное, но так как в комиксах мы встречаем его как полноценный синоним к слову *moto*, мы можем назвать их контекстуальными синонимами:

«*N'insiste pas! Je ne prêterai pas ma nouvelle bécanne!!!*» [Deteindre, 1995: 15] / Не настаивай! Я не дам тебе свой новый байк!!!.

«... *On a tous les trois une bécanne, forcément, ça crée des liens...*» [Deteindre, 1997: 7].

«...*Bah, faut dire qu'on n'a pas franchement le budget pour racheter sa bécanne à Doohan!*» [Deteindre, 1993: 17] / ...Ба, нужно сказать, что, честно говоря, у нас нет денег, чтобы выкупить байк Дуана.

«*On va peut-être enfin pouvoir entendre autre chose que des histoires de bécanes dans ce café...*» [Debarre, 1990: 8] / Может быть, мы наконец-то сможем услышать в этом кафе что-то другое, а не истории про байки.

«*Aïe! Aïe! Aïe! Vite!!! Sortons la bécanne de là!!!*» [Deteindre, 2004: 18] / Эй! Эй! Эй! Быстро! Вытаскиваем байк отсюда!!!

Лексему *brêle* можно считать нейтрально окрашенной, она тоже будет означать мотоцикл в байкерском дискурсе, не акцентируясь на тех или иных его признаках:

«*Un compresseur sur ta brêle!?!.. T'es devenu fou!... J'espère que tu as au moins renforcé les freins?!*» [Deteindre, 1995: 5] / Компрессор на твой байк!?!.. Да ты с ума сошел!... Я надеюсь, ты, по крайней мере, усилил тормоза!?

«*Ça? ...C'est la brêle d'un pote...un mec un peu cinglé qui invente des tas de bidules pas possibles pour sa moto...*» [Debarre, 1990: 15] / Это?... Это байк одного чувака... чувака немного двинутого, он еще изобретает кучу штукоевин, невозможных для его байка...

«...*Ça freine pour un oui, pour un non!!! Vous croyez qu'on s'arrête comme ça, en brêle?!*» [Deteindre, 1993: 7] / Да он тормозит по поводу и без!!! Вы считаете, что так останавливаются на байке?!.

«...*Alors, au fait! ..Tu t'en ai sorti, avec la brêle du papy?*» [Deteindre, 1993: 26] / ...Ну, в самом деле!.. Ты разобрался с дедушкиным байком?

«*Toutes vos brêles de merdre qui marchent tout le temps, là!...*» [Deteindre, 1995: 21] / Все эти ваши долбаные байки, которые все время разъезжают!..

Интересно то, что во французских толковых словарях наличие данной лексемы не зафиксировано, однако существуют слова «*brêle*» и «*brêler, breller*».

Даются следующие определения:

‘*BRÊLER, BRELLER, verbe trans.*

*A. – P. ET CH. Assembler au moyen de cordes les madriers aux poutrelles, ou les poutrelles aux bateaux.*

*Rem. Attesté dans la plupart des dict. généraux.*

*B. – P. ext., TECHN. MILIT. Action de boucler ses ceintures, de se sangler*’ [http://www.cnrtl.fr/definition/breler].

Этот глагол имеет узкоспециальные значения, никак не связанные с байкерскими реалиями: скреплять с помощью веревок брусы и балки или устанавливать балки на корабле; воен. техн. лексика - застегивать ремни, пристегиваться.

‘*BRÈLE, subst. masc.*

*A. – Arg. milit. Mulet :*

*B. – Au fig. et péj. [En parlant d'une personne bête ou têtue] Brêle! espèce de brêle! bande de brêles!*’ [http://www.cnrtl.fr/definition/brèle].

Значение данных дефиниций не позволяет сделать единственно верный вывод о происхождении лексемы *brêle*, как обозначения мотоцикла. Однако мы склоняемся к версии, что все-таки данное слово происходит от *brèle* в значении «мул» путем метафорического переноса – байкерам свойственно ассоциировать свой мотоцикл с живым существом, зачастую с конем.

Итак, согласно байкерским словарям, «*brêle*» – *nom affectueux pour «moto»* [http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos,

<http://club-ctx1300.forumactif.org/t473-vocabulaire-du-motard>]. Мы склонны согласиться с такой дефиницией, проанализировав материал.

В байкерском дискурсе существует выражение *brêle de nain*, однако данная номинация предполагает пренебрежительную характеристику мотоцикла с точки зрения истинных байкеров: «*moto légère convenant bien aux poireaux*» [<https://www.motards-idf.fr/forum/vocabulaire-du-motard-t23.html>].

«*Oh, rien!.. Moi, tu sais, les brêles de nains...*» [Deteindre, 1993: 21] / О, да ничего!.. Я же, ты знаешь, миники...

«*Je parle de ces longues années où toi et ton tréteau de boutonneux n'avez eu pour tout horizon que le peu arrièrede ma brêle de nain!!!*» [Deteindre, 1993: 21] / Я говорю о тех долгих годах, когда у тебя и твоего драндулета для прыщавых подростков на горизонте виднелись только задние фары моей развалюхи!!!

«*Je pisse sur les brêles de nains et les chiottes en plastique qu'avancent pas...*» [Deteindre, 1993: 3] / Да плевать я хотел на миники и пластиковые ракеты, которые даже не едут...

Негативный оттенок выражению придает существительное с предлогом «*de nains*», если переводить буквально, то получается «мотоциклы карликов», однако в байкерском сообществе данное выражение употребляется в переносном смысле: «мотоциклы неопытных байкеров», то есть «малышей» для байкеров- профессионалов.

Интересным в семантическом плане нам представляется и явно производное слово от *brêle* – *brêlon*. Как и первоначальное *brêle*, оно также не значится в толковых словарях, однако в байкерских словарях трактуется как антоним с точки зрения аксиологии: «*nom disgracieux pour moto*» [<http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos>]. Комиксы оправдывают такое определение:

«*...Surtout à l'allure où va ce brêlon poussif!...*» [Deteindre, 2003: 31] (...Особенно в темпе, в котором едет эта кастрюля!..)

С точки зрения словообразования, оно образовано от вышеназванного *brêle* путем суффиксации, а именно с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса *-on* и, получается, от этого полностью меняется смысл слова на противоположный.

Еще одной нейтральной лексемой, репрезентирующей концепт *moto* во французском языке, является лексема *meule*. Французский толковый словарь дает следующую ее дефиницию:

‘*MEULE, subst. fém.*

*A. – 1. Cylindre plat, généralement en pierre, en métal ou en bois servant à écraser ou à broyer. Tourner la meule; meule de moulin.*

*2. Disque cylindrique ou conique, le plus souvent en grès ou en matière synthétique, qui sert à aiguiser, dégrossir, polir ou à rectifier. Affûter à la meule.):*

*B. – P. anal.*

*1. Meule (de fromage). Disque de fromage très épais dont la forme rappelle celle d'une meule de moulin.*

*2. a) Pop. Dent. Et elle le lui jeta dans la bouche (...) j'ai entendu le sucre craquer sous la meule de la négresse (A. Daudet, Pt Chose, 1868, p.277).*

*b) Arg., au plur. Fesses.*

*c) Arg. Mobylette ou motocyclette’* [<http://www.cnrtl.fr/definition/meule>].

Как видно из пометки *arg.*, только во французском аргю данное слово имеет значение «мотоцикл», и, в принципе, оно обозначает тот или иной механизм или деталь, и, мы могли бы, согласно нашей классификации, отнести его к категории «механизмы», однако, мы напоминаем, что наша классификация является условной, и мы систематизировали данные репрезентации с точки зрения их значимости в байкерском сленге:

«*'faut sortir la meule!!*» [Deteindre, 1997: 3] / нужно вытащить байк!!!

«*Tu imagines, Pierrot?... On vous découvre, toi et ta meule au bout de 30 ans!*» [Deteindre, 1997: 29] / Ты представляешь, Пьерро?... Вас находят, тебя и твой байк, по истечению 30 лет!

«*Je tiens plus la meule!!! 'Faut sortir de là!!!*» [Deteindre, 2004: 42] / Я больше не удерживаю байк!!! Надо выбираться отсюда!!!

«*C'est pénible, tout de même, ces mecs qui sont pas foutus de rester sur leur meule plus...*» [Deteindre, 2004: 20] / Печально все-таки, эти чуваки, которые не способны оставаться на байке больше, чем...

«*Le mec trouve cette astuce pour qu'on arrête de lui piquer des morceaux de sa meule!...*» [Deteindre, 1995: 28] / Чувак придумал эту уловку, чтобы у него перестали таскать части его байка!..

Также необходимо обратить внимание на тот факт, что данное слово, несмотря на обозначенную в словарях сферу употребления, все-таки там присутствует и, вероятно, по этой причине не входит в байкерские словари.

Мы отнесли к словам негативно окрашенным *pétoire*. Словарь дает следующее его толкование:

PÉTOIRE, subst. fém.

A. – JEUX D'ENFANTS. Synon. de canonnière<sup>2</sup>, clifoire. (Dict.xxes.).

B. – P. anal., pop. Arme à feu. – En partic.

◆ Vieux ou mauvais fusil.

◆ Pistolet, revolver. Synon. arg. pop. pétard.

C.

–

Véhicule

[<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;>].

Одно из значений данной лексемы предполагает «транспортное средство». В байкерском сленге, оно имеет более узконаправленную трактовку: «PÉTOIRE: vieux machin roulant» [<http://motards-en-nord.probb.fr/t4909-le-lexique-des-motards-et-abreviations-du-forum>]:

«*Et puis, je te signale qu'elle fume que d'un cylindre, ta pétoire. Allez! Tu peux me le dire: tu l'as trouvé à la poubelle?* » [Deteindre, 1993: 27] / И потом, предупреждаю, что один из цилиндров твоей развалюхи – дымит. Эй! Ты мне можешь сказать: ты ее нашел на мусорке?

«*C'est pas vrai qu'y va prendre sa pétoire par un brin pareil?!!*» [Deteindre, 1997: 3] / Не может быть, чтобы он потащит свою развалюху при помощи такой былинки.

Интересны слова *étron*, *épave* с семантической точки зрения. Сами по себе они уже несут негативные коннотации:

*ÉTRON*, *subst. masc.*

*Trivial*

*A. – Matière fécale (de l'homme ou de certains animaux) consistante et moulée. Étron de chien (Ac.1835).*

– *P. anal., vx. Étron de Suisse. Petit cône fait avec de la poudre à canon mouillée, que les enfants allument par le sommet. B. – P. métaph. ou au fig., avec une valeur dépréc. ou injurieuse*

1. *Vx. Chose vile, sans valeur.*

2. *Personne insignifiante, méprisable*

[<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;>].

В контексте байкерского сленга данное слово имеет следующее значение: «*Etron: nom disgracieux pour «moto», généralement accompagné de l'adjectif «poussif»; se dit exclusivement d'une moto dont on veut se moquer*» [<http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos>]:

«*Ho ho ho Guido!!... Ne me parle pas d'allures auxquelles ton étron poussif est incapable d'aller!!!*» [Debarre, 1990: 39] / О, о, о, Гидо! Не говори мне о темпе, в котором не может передвигаться твой долбаный драндулет!!!

«*Écoute, gamin: tu vas virer ton étron de mon coffre et retourner jouer au square avant que je t'agace, vu?..*» [Deteindre, 1993: 7] / Слушай, малыш: ты разворачиваешь свой драндулет от моего багажника и возвращаешься играть в сквер до того, как я выйду из себя, понял?...

«*Faut avouer! Un étron pareil, même pour un pro' c'est la colle!*» [Deteindre, 1995: 24] / Нужно признать! Подобная развалина даже для профи – это засада!

Лексема *épave* в толковых словарях имеет свою дефиницию:

*‘épave [epav] nom féminin*

*(de l'ancien adj. épave « égaré », venant du latin expavidus, de pavidus → impavide, de pavere « avoir peur » → peur, épouvanter)*

*I. 1. Coque d'un navire naufragé; objet abandonné en mer ou rejeté sur le rivage.*

■ *Véhicule irréparable. Mettre une épave à la casse.*

*2. Personne désespérée qui ne trouve plus sa place dans la société. → fam. paumé.*

*II. dr. Objet mobilier égaré par son propriétaire sur la voie publicu’ [Le Robert].*

Одно из значений данной лексемы («остатки, обломки, отбросы») отчасти соответствует приписываемому в байкерской среде значению: «*Epave: Désigne une moto croulante, d'époque. Se dit exclusivement de la moto d'un autre par jalousie*» [<https://forum.planete-kawasaki.com/index.php?topic=7841.0>] / Обозначает ветхий, разваливающийся байк. Применяется исключительно к чужому байку из чувства зависти:

«*Dis donc! Si on doit s'arrêter toutes les 5 minutes pour bricoler ton épave...!*» [Debarre, 1990: 31] / Скажи, пожалуйста! Если мы должны останавливаться каждые 5 минут, чтобы починить твою развалюху...

«*J'appelle ça «un petit morceau d'épave calciné!...»* [Debarre, 1990: 37] / Я называю это «маленький кусок обуглившейся развалюхи»!...

«*Souhaitons que vos épaves trouverons la force de se traîner jusque-là!*» [Deteindre, 2003: 4] / Желаем, чтобы ваши развалюхи нашли в себе силы дотащиться до сюда!

*Trapanelle* тоже относится к вербально окрашенным репрезентациям концепта *moto*. Так же, как и *brêle*, оно не представлено во французских толковых словарях, однако существует в байкерском дискурсе и имеет следующую дефиницию: «*machine carrément merdique par construction*»

[<https://forums.moto-station.com/la-moto/33295-lexique-du-motard.html>]. Данная лексема не часто встречается в комиксах, так как предполагает слишком грубое значение:

«*Moi, dans mon boulot, le deux-roues, c'est tous les jours, quelle que soit la saison, sur ma vieille trapanelle!..*» [Deteindre, 2004: 5] / Что касается меня, на моей работе двухколесный транспорт, каждый день, не смотря на время года, я на своем ржавом корыте!..

«*C'est le concierge de Manchzeck... il m'a demandé de réparer le moteur de sa vieille trapanelle!..*» [Deteindre, 1993: 26] / Это консьерж Манчека... он меня попросил починить двигатель его старого корыта!..

Следующее негативно окрашенное слово, вербализующее концепт *moto* во французском байкерском сленге – *tréteau*. Словарь дает его следующее определение:

*'tréteau [treto] nom masculin*

*(vient du latin pop., de transtrum « poutre, traverse »)*

1. *Longue pièce de bois sur quatre pieds, servant de support (à une estrade, un étalage, etc.). Table à tréteaux.*

2. *littér. Les tréteaux : scène sommairement installée. → planche(s)' [Le Robert].*

Среди французских байкеров данную лексему употребляют в следующем значении: «*petit brêlon dont la tenue de route est proche de zéro*» [<http://www.fz6ride.com/t9683-larousse-du-langage-motard>] / маленький драндулет, чье сцепление с дорогой равно нулю:

«*Si on se met à saleur tous les tréteau qu'on enfume, on passe son temps le bras en l'air!..*» [Deteindre, 1993: 10] / Если начинать приветствовать каждый драндулет, который обгоняешь, можно провести всю жизнь с рукой в воздухе

«*...Mais is essayent tous de te refiler leur vieux tréteau à moitié rincé!..*» [Deteindre, 1993: 17] / ...Но они все пытаются тебе всучить свои старые драндулеты наполовину выжатые!..

«*Je parle de ces longues années où toi et ton tréteau de boutonneux n'avez eu pour tout horizon que le feu arrière de ma brêle de nain!!!*» [Deteindre, 1993: 21] / Я говорю о тех долгих годах, когда у тебя и твоего драндулета для прыщавых подростков на горизонте виднелись только задние фары моей развалюхи!!!

Мы можем предположить, что свою негативную окраску в байкерской среде данная лексема получила благодаря своему изначальному значению «плохой лошади», ведь мотоцикл во многом заменил лошадь и до сих пор его сравнивают с лошадыю в русском, английском и французском языках.

Зооморфные репрезентации, как мы их обозначили, делают акцент на отождествлении мотоцикла и животного, как правило, коня. В проанализированном нами материале наиболее часто встречались два слова, подходящих под этот критерий – *monture, destrier*.

Дефиниция, данная словарем к лексеме *monture*:

*'monture [mɔ̃tyʁ] nom féminin*

- *Bête sur laquelle on monte pour se faire transporter (cheval, âne, mulet, dromadaire, éléphant...). Le cavalier et sa monture.*
- *Partie (d'un objet) qui sert à fixer, à supporter l'élément principal. Monture de lunettes, qui maintient les verres en place' [Le Robert].*

Данное словарем определение, соответствующее нашей теме исследования, - «любая машина, которую можно оседлать, как верховое животное», - не предусматривает какой-либо оценки, однако в байкерской среде, мотоцикл, который можно назвать *monture* обладает хорошими характеристика и дорог говорящему:

«...*Tout semble appeler à de longues balades tranquilles au guidon de ma fidèle monture*» [Deteindre, 1997: 3] / Казалось, все призывает к долгим, спокойным поездкам за рулем моего верного, железного коня.

«*Pas de doute...je reconnais sa monture...*» [Deteindre, 1993: 32] / Без сомнений... его железного коня.

*Destrier* определяется «Тезаурусом французского языка» как:

‘*DESTRIER*, *subst. masc.*

*MOY. ÂGE. Cheval de bataille, p. oppos. au palefroi, cheval de parade. Bastien s'était redressé comme le vieux destrier de bataille qui entend retentir le clairon (Ponson du Terr., Rocambole, t. 1, 1859, p. 320)* [<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;>].

И это метафорично соответствует опеределению, рапсространненному в байкерской среде: «*Destrier: moto ancienne, par définition toujours fidèle*» [<http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos/>]:

«*Lorsqu'enfin, chevauchant son splendide destrier l'employé modèle se transforme en chevalier noir...*» [Deteindre, 1997: 24] / Когда, наконец, сядясь верхом на своего прекрасного железного коня, образцовый служащий превращается в черного рыцаря.

Данная лексема не часто встречается в комиксах, и предполагает или ироничное отношение говорящего, или, наоборот, высокопарность слога, что не всегда уместно, и не всеми байкерами будет понято.

Языковые репрезентации концепта *moto*, которые мы охарактеризовали как «механизмы» можно также отнести к метонимическим репрезентациям, так как и *engin*, и *machin* не предлагают конкретного определения мотоцикла, а лишь мотоцикла как одного из видов возможных машин, транспорта. Однако мы все-таки выделили их в отдельную категорию, так как от других метонимических репрезентаций они отличаются наличием общего признака.

Лексема *engin* довольно часто употребляется в комиксах, применимо к мотоциклу, отношение говорящего к которому еще не определено. Другой случай употребления: употребляя данную лексему, говорящий акцентирует внимание на ходовых характеристиках мотоцикла, его приуроченности к средствам передвижения, без какой либо личной характеристики:

«*J'ai mon engin, là dehors, tout frétilant... Puis-je vous déposer quelque part?*» [Deteindre, 1993: 26] / Мой аппарат стоит там, снаружи, весь в нетерпении... Могу ли я отвезти вас куда-нибудь?

«...*Lorsque son engin surgit de l'horizon telle une flèche d'argent propulsée par son arbalète!..*» [Deteindre, 1997: 24] – Как вдруг его аппарат возникает на горизонте, как будто серебристая стрела, пущенная арбалетом!..

«*Chaque engin file à plein régime comme pour fuir un orage cafardeux...*» [Deteindre, 1997: 44] / Все аппараты мчатся на полной скорости как будто для того, чтобы избежать тоскливой бури...

«*On est loin du temps où chaque marque avait une identité forte, où chaque motard choyait son engin comme une pièce unique!..*» [Deteindre, 2004: 30] / Мы далеки от тех времен, когда каждая марка имела собственную индивидуальность, когда каждый байкер лелеял свой аппарат, как уникальный экземпляр!..

Толковый словарь французского языка предлагает следующую дефиницию данного термина:

*'engin [ãzẽ] nom masculin*

*(latin ingenium, de genius « génie »; famille de engendrer)*

1. *Objet caractérisé par sa grosseur, sa complexité ou son caractère dangereux. → appareil, instrument, machine. — (armes) Engins à tir courbe (mortiers, obusiers). Engins sol-sol, sol-air..., projectiles autopropulsés, nommés d'après leur point de départ et leur objectif. — Engin spatial. → navette. — (véhicules) Engins blindés. — (instruments) Engins de pêche, de chasse.— (machines) Engins de levage, de manutention.*

2. *fam. Objet fabriqué. → machin. C'est un drôle d'engin.*

- *fig. (d'une personne) Quel engin !*
- *fam. Sexe de l'homme. → outil'.*

3. *sports Appareil ( → agrès), accessoire (ballon, massue, ruban...) utilisé pour les exercices de gymnastique*[Le Robert].

В байкерских словарях данный термин не отмечен, так как не является сугубо байкерским термином, имеющим особое значение, однако и в толковом словаре не указана его «байкерская» направленность, так как термин

общеупотребимый, может относиться как мотоциклу, так и к автомобилю, и к мопеду и т.д.

Тоже самое можно сказать и о лексеме *machin*, в комиксах они являются абсолютными контекстуальными синонимами. Данная лексема также не входит в понятийный аппарат французского байкерского сленга, но, тем не менее, репрезентирует в речи концепт *moto*:

«*Je ne suis peut-être pas une flèche en mécanique, mais ma Harley, elle marche!! Et on ne peut pas en dire autant de ce machin!!.*» [Deteindre, 1993: 28] / Возможно, я и не ас в механике, но мой Харлей ездит, по крайней мере!! А про этот аппарат нельзя сказать того же!!.

«*Attention!.. Il l'a affûté, son machin!..*» [Deteindre, 1995: 25] / Осторожно!.. Он его подготовил, свой аппарат!..

Такие метонимические репрезентации концепта *мотоцикл*, как *japonaise* и *italienne* представляют особый интерес, так как напрямую отражают особенности байкерского мировоззрения.

Понятие *japonaises* представляет собой мотоциклы фирм японской мотопромышленности (Yamaha, Honda, Suzuki, Kawasaki), соответственно, *italiennes* – мотоциклы фирм итальянской мотопромышленности (Guzzi, Ducati). Как правило, называя мотоцикл по стране-производителю, говорящий выражает свое пренебрежение к ним, при этом подразумевается, что говорящий ездит на мотоцикле другого производителя:

«*Moi, à ton âge je roulais en Electra Glide... Des motos d'hommes!.. Pas comme vos saloperies de japonaises là!!.*» [Debarre, 1990: 13] / Я в твоём возрасте разъезжал на Electra Glide... Байки настоящих мужчин!.. Не то, что ваши идиотские японцы!!.

«*...A commencer par ces saloperies de japonaises!!!*» [Deteindre, 2003: 3] / Начиная с этих идиотских японцев!!!

«*Tu devrais savoir qu'avec ces saleté de japonaises, quand tu commences à bricoler tout se barre en c...*» [Deteindre, 1995: 27] / Ты бы должен знать, что с

этими идиотскими итальянцами, когда ты начинаешь химичить, все ломается за с...

«*Ca doit être le circuit électrique... C'est toujours ça qui lache sur ces saletés d'italiennes!*» [Debarre, 1990: 43] / Это, должно быть, электрическая цепь... Всегда они сдают на этих идиотских итальянцах!

Номинация *quatre-pattes* является чисто байкерским термином. В настоящее время французские байкеры трактуют его как «*ce sont les 4 cylindres*» [<http://www.forum-auto.com/moto/essais-achats-conseils/sujet186773.htm>] / это 4 цилиндра. Однако изначально в 1970-е гг. это была отсылка на модель Honda CB 750. Она была выпущена в 1968 г. в Японии и в 1969 г. оказалась на европейском рынке, и оказалась настоящей сенсацией. Впервые на мотоцикле был установлен 4-цилиндровый двигатель, мотоцикл имел 67 л.с., что не много по современным меркам, однако в то время – это было достижение (Triumph, Norton – британские мотоциклы) не имели и 60 л.с. 4-цилиндровый двигатель показал свою мощь, надежность и бесшумность (что тоже поразило).

Итак, данная модель, оснащенная 4-цилиндровым двигателем, практически произвела переворот на рынке мототехники, поэтому удостоилась своего названия - *quatre-pattes*, которое в последствие, с развитием мототехники, стало относиться ко всем мотоциклам с 4-цилиндровыми двигателями. На русский язык дословно данное выражение может быть переведено, как «4-х клапанник».

В комиксах, на материале которых создана данная работа, чаще всего номинация *quatre-pattes* относится к модели Honda CB 750, так как там описаны реалии 70-х гг.:

«*Une 4 pattes water-cooled les mecs*» [Debarre, 1990: 5] / Honda CB 750 с жидкостным охлаждением, чуваки.

«*T'as noté toutes les nanas qui se retournent sur mon quatre pattes?!*» [Debarre, 1990: 21] / Ты заметил, все телки поворачиваются на мою Honda 750?

«...*Tu as ressorti ta bonne vieille «quatre-pattes»?!*» [Deteindre, 1993: 3] / Ты вытащил свою старую-добрую Honda CB 750?

То, ради чего живет каждый байкер – это скорость. Эта неотъемлемая ценность байкерской картины мира, поэтому она отвоевала большое место в языковой картине мира байкера: в байкерском дискурсе существует много слов, обозначающих *гонки*, а также слов, непосредственно с ними связанных: *падение*.

*Arsouille*. «Le Robert» трактует данную лексему следующим образом:

*'arsouille [arsuj] nom et adjectif*

*(de arsouiller « massacrer »)*

1. *vieilli Voyou. Un, une arsouille. — adj. Un air arsouille.*

2. *fam. Ivrogne' [Le Robert].*

Как видно из приведенной выше дефиниции, в словаре не зафиксировано значение, соответствующее тому, которое приписывают данному слову байкеры: «*Promenade en moto. L'arsouille est un art de vivre. Pour arsouiller, il faut être plusieurs, sinon on est sûr de gagner. L'arsouille peut intervenir n'importe quand, n'importe où et avec n'importe quel type de moto*» [www.-idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-du-motard-t23.html] / Поездка на мотоцикле. Гонка – это искусство жить. Чтобы гонять, нужно иметь компанию байкеров, в противном случае, можно быть уверенным в собственном выигрыше. Гонка может произойти в любое время, в любом месте и на любом байке.

*Arsouille* занимает важное место в жизни байкера:

«*Une petite arsouille...*» [Debarre, 1990: 11] / Маленькая гоночка...

«*Boh, une arsouille, une arsouille!*» [Debarre, 1990: 12]. / Ух, гонка, гонка!

«...*On dira ce qu'on voudra, mais se baquer dans un p'tit étang sympa après une bonne arsouille dn montagne, et ben il n'y a rien de tel!...*» [Deteindre, 1993: 30] / Говорите, что хотите, но искупать в симпатичном прудике после хорошей гонки в горах, ну, ничего с этим не может сравниться!..

«...Auquel cas il faudra remettre notre prochaine arsouille aux vacances de Pâques!» [[Deteindre, 2003: 46] / ... В таком случае, надо перенести нашу ближайшую гонку на пасхальные каникулы!

«Le secret d'une arsouille victorieuse – je te le dis mais tu le répètes pas – c'est le freinage tardif» [Deteindre, 2004: 36] / Секрет успешной гонки - я тебе это говорю, но ты не повторяй – это запоздалое торможение.

В байкерском сленге существует лексема *arsouiller*, которая является однокоренной для вышеназванной *arsouille*. Данный глагол имеет также отличную от зафиксированных в толковых словарях дефиницию: «*se promener en moto*» [<http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos>] / ездить на мотоцикле:

«Pour arsouiller, on n'était pas les derniers!!!» (ЖВТ Т2, р.3) / Что касается гонок, то мы там не самые последние!!!

Словари предлагают следующие толкования данного глагола:

*ARSOUILLER, verbe Populaire*

*I. Forme active*

*A. Emploi intrans. [Le suj. désigne un n. de pers.] Se conduire en arsouille\* :*

*Rem. Attesté ds Lar. 19e Suppl. 1878, LITTRÉ, ROB.*

*B. Emploi trans. Arsouiller qqn, se faire arsouiller. Injurier quelqu'un, le réprimander grossièrement (d'apr. Ch.-L. CARABELLI, [Lang. campagnard] et PIERREH. Suppl. 1926).*

*II. Emploi pronom. S'arsouiller. S'encanailler, mener une vie de débauche. S'arsouiller dans les bastringues (L. LARCHEY, Dict. hist. d'arg., Nouv. suppl., 1889) [[http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995](http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;)].*

В отличие от существительного *arsouille*, глагол *arsouiller* редко используется в комиксах.

*Attaquer.* Этот глагол имеет также разные значения: общепринятое , зафиксированное в словарях и значение, присущее данной лексеме именно в рамках байкерской субкультуры. В словарях отмечено следующее значение:

‘attaquer [atake] verbe transitif

(de l'italien, d'origine germanique ou du latin attingere → atteindre)

I. 1. Porter les premiers coups à (l'adversaire), commencer le combat. Attaquer une armée. *absolt* L'ennemi a attaqué à l'aube. — sports Faire une attaque.

2. Se porter, se jeter sur (qqn) en maltraitant, tuant ou volant. → agresser, assaillir. Se faire attaquer.

3. Intenter une action judiciaire contre. Attaquer qqn en justice.

4. Émettre des jugements qui nuisent à (qqn ou qqch.). → accuser, combattre, critiquer, dénigrer. « Qui ne peut attaquer le raisonnement attaque le raisonneur » (Valéry). — Cet article attaque le ministre.

5. S'adresser avec vivacité à (qqn) pour obtenir une réponse. Attaquer qqn sur un sujet.

II. Détruire la substance de (une matière). → entamer, ronger. La rouille attaque le fer.

III. (Commencer)

1. Aborder sans hésitation. Attaquer un discours. → commencer; entamer.

2. fam. Commencer à manger. Si on attaquait le pâté ? → entamer.

3. Attaquer un morceau de musique, en commencer l'exécution' [Le Robert].

В байкерском сленге данный глагол употребляется в следующем значении: «Rouler vite et de manière agressive» [[www.idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-du-motard-t23.html](http://www.idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-du-motard-t23.html)] / ехать быстро и в агрессивной манере.

Мы можем предположить, что данная лексема была заимствована изначально в байкерский сленг в значении «стремиться преодолеть препятствие, трудности или стремиться заполучить преаходство на д кем-то, чем-то», которое приняло практическую направленность и там закрепилось:

«...Bon! Inutile d'attaquer d'emblée comme un demeuré. Prends-toi quelques tours pour te familiariser avec la machine et faire connaissance avec le terrain, ok?..» [Deteindre, 1993: 11] / ...Хорошо! Не нужно сразу вваливать как

безумный. Сделай несколько кругов, чтобы познакомиться с аппаратом и дорогой, ок?..

«*N'attaquez pas d'entrée de jeu, malheureux!...*» [Deteindre, 1995: 38] / Не вваливай с самого начала игры, бедолага!..

«*Sans compter qu'on n'attaquait pas!!*» [Deteindre, 2003: 5] / Не считая того, что мы не вваливали!!

«*Face aux pièges de la route, s'agit d'être bien attentif et concentré à mort!... D'attaquer comme une bête!... Sans compter que ça entretient les réflexes!*» [JBT T5, p.3] / Перед лицом дорожных ловушек нужно быть очень внимательным и сконцентрированным до предела!... Вваливать как зверь!... Не считая того, что это поддерживает в хорошем состоянии рефлексы!

«*...au cas ou vous attaqueriez...*» [Jenfevre, Perna, 2010: 3] / ... в случае же, если вы ввалите...

«*Ne vous en faites pas, c'est un amoureux de la mécanique, il attend qu'elle soit bien chaude avant d'attaquer!*» [Jenfevre, Perna, 2010: 8] / Не обращайтесь внимания, он помешан на механике, он ждет когда он нагреется перед тем как валить!

Синоним глагола *attaquer* – глагол *atomiser*. В словарях данный глагол определяется следующим образом:

‘*ATOMISER, verbe trans.*

*A. Réduire un solide ou un liquide en fines particules :*

*Au fig. Diviser en un très grand nombre de très petites parties :*

*Emploi pronom. :*

*P. méton. Atomiser un objet, un être. L'asperger d'un liquide (parfum, insecticide, etc.) réduit en fines gouttelettes au moyen d'un atomiseur\**

*B. Néol. Détruire au moyen de bombes ou d'armes atomiques'*  
[<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=1437217995;>].

В байкерском сленге данное слово имеет другое значение: «*pourrir en beauté (pourrir: doubler a vitesse ultra)*» [[www.-idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-](http://www.-idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-)

du-motard-t23.html] / красиво сделать (обогнать на максимальной скорости). Во французских комиксах данная лексема встречается довольно часто. Первоначальный метафорический смысл перерос в буквальный: соревновательный дух, царящий в байкерском сообществе, и жажда скорости влекут за собой тот факт, что обогнать соперника становится равнозначным факту его «уничтожения»:

«...*Quand je vais savoir me servir de truc, je vais vous atomiser!!!*» [Deteindre, 1993: 21] / Когда я научусь обращаться со штуковиной, я вас сделаю!!!

«...*'vais tous les atomiser!*» [Deteindre, 1995: 41] / ... вас всех сделаю»

«*J'aimerais voir la gueule de ton poulain quand mon Paulo va se l'atomiser dans le bout droit!!!*» [Deteindre, 1997: 5] / Хотел бы я видеть рожу твоего цыпленка, когда мой Паоло его сделает на прямой!

«*Des mariolles comme vous, j'en atomise des douzaines sur une course!*» [Deteindre, 2003: 5] / Таких хитрецов как вы я разделяваю дюжинами на гонке!

Еще одна номинация, репрезентирующая в речи концепт *гонки* – существительное *bourre*. Дефиниция, которую дают толковые словари отличается от принятой в байкерской среде:

*'bourre [bur] nom féminin*

*(vient du bas latin burra, p.-ê. de burrus « roux », grec purros)*

1. *Amas de poils, détachés avant le tannage de la peau de certains animaux.*  
2. *Déchets du peignage ou du dévidage de matières textiles servant à emplir des coussins, des matelas... — loc. fig. De première bourre : de première qualité.*

3. *Duvet qui recouvre les bourgeons de certains arbres.*

*(de bourrer)*

I. *n. f. fam. Fait de se presser. — loc. À la bourre : en retard. Je suis désolé, je suis encore à la bourre.*

II. *(de bourrer « maltraiter » [cf. l'argot cogne, même sens] → bourreau) n. m. argot Policier. → fam. flic' [Le Robert].*

Байкерские словари определяет данную лексему следующим образом: «*Bourre: balade en moto où le but est de doubler celui qui vous précède ou bien de ne pas le lâcher d'1 mètre*» [www.-idf.fr/fomotardsrum/vocabulaire-du-motard-t23.html] / Гонка: поездка на байке, цель которой - обогнать того, кто впереди или, по крайней мере, не отрываться от него больше, чем на метр. Это слово встречается часто в комиксах и отличается от вышеназванного *arsouille* обязательным наличием соревновательного компонента:

«...*Elle a du être saignante cette bourre non?!...*» [Debarre, 1990: 11] / ... Она должно быть, была кровавой, эта гонка, разве нет?!...

«*Bon...Ok... Mais on y va calmos hein?! Je suis pas à la bourre!*» [Debarre, 1990: 29] / Ну... Ок... Но мы поедим тихо, да?! Я не участвую в гонке!

«*Les mecs! Je viens de taper la bourre avec Dark Vador: je vous dis pas le trou noir que je lui ai collé!..*» [Deteindre, 1993: 38] / Чуваки! Я только что участвовал в гонке с Дарк Вейдером: не буду говорить какую черную дыру я ему подложил!..

«*Les patrons sont déjà là!! Je suis à la maxi-bourre!!*» [Deteindre, 1997: 11] / Шефы уже здесь! Я валю на максимуме!!

Лексема *bourre* входит в словосочетание *se tirer la bourre*, которое обозначает «*участвовать в гонке*». Данное словосочетание довольно часто встречается в комиксах:

«...*z 'ont dit qu'ils en profiteraient pour se tirer une petite bourre!*» [Debarre, 1990: 34] / ... они сказали, что воспользуются этим, чтобы организовать небольшую гонку!

«*Je tiens à avertir ceux qui seraient venus se tirer la bourre: ils se sont trompés d'adresse...*» [Jenfevre, Perna, 2010: 37] / Хочу предупредить тех, приехали бы сюда, чтобы затеять гонку: они ошиблись адресом...

Однако это в классическом французском языке данное выражение имеет более общее значение: «*Rivaliser avec vigueur, entrer en vive concurrence*»

[<http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14590/se-tirer-la-bourre/>] / Решительно сопреничать, участвовать в высокой конкуренции.

*Se bourrer.* Данный глагол является однокоренным по отношению к существительному *bourre*. Употребляется только в возвратной форме, невозвратная форма глагола не употребляется вообще в байкерском сленге. Байкеры дают следующую трактовку данной лексемы: «*chuter violemment et avec inélégance pour avoir trop forcé son talent*» [<http://1400gsx.leforum.eu/t5051-lexique.htm>] / сильно, неловко упасть из-за того, что слишком полагался на свой талант.

«*Ce demeuré s'est bourré au premier virage!*» [Debarre, 1990: 36] / Этот псих гробанулся на первом же вираже!

«*Bah! Au moins vous avez pas essayé de les suivre!...J'en connais qui auraient été jusqu'à se bourrer pour pas perdre la face...*» [Deteindre, 2003: 5] / Ба! По крайней мере, вы не пытались за ними следовать!.. Я знаю тех, кто бы попытался и даже гробанулись бы, лишь бы не потерять лицо...

«*Ça! Faut bien avouer qu'à part pour se bourrer ils sont plus bons à grand-chose tes potes, mon petit Pierrot!*» [Deteindre, 2003: 6] / Ага! Нужно признать, что кроме того, чтобы где-то гробануться, твои друганы больше ни на что не способны, мой дорогой Пьерро!

«*Il s'est bourré*» [Deteindre, 2004: 20] / Он гробанулся.

«*On va se bourrer! On va se bourrer!*» [Jenfevre, Perna, 2010: 5] / Мы гробанемся! Мы гробанемся!

Синонимичным для данного глагола будет выражение *se mettre au tas*, которое трактуется следующим образом: «*chuter*» [<http://www.forum-929cbr.com/t1304-vocabulaire-du-motard>] / Упасть. Данное выражение встречается также часто, как и глагол *se bourrer*:

«*Tiens-toi un peu tranquille, on va finir au tas!!*» [Deteindre, 1997: 24] / Держись поспокойнее, а то уберемся!!

«*Espérons que Paulo ne se mettra pas au tas avec avec la Ducati!*» [Deteindre, 1997: 9] / Надеюсь, что Паоло, не уберется со своим Ducati!

«*Alors n'oublie pas qu'il ne s'agit que d'une séance d'essais! ... inutile de te mettre au tas d'entrée de jeu!...*» [Debarre, 1990: 35] / Итак, не забудь, что речь идет только о тренировке!... не нужно убираться, не вступив в игру!...

«*Pis les réflexes s'émousent!... 'Peuvent plus faire vingt mètres sans se mettre au tas!*» [Deteindre, 2003: 6] / Тем хуже, рефлексы притупляются!... Они не могут больше проехать 20 метров и не убираться.

«*Salut! Les garçons! Tiens! Paulo, tu t'es encore mis au tas?*» [Deteindre, 1997: 27] / Привет! Парни! Ну-ка! Паоло, ты еще не убрался?

Выражение *mettre minable* также отражает вечное желание байкера обогнать всех, тем самым унизив. На русский язык оно может быть переведено, как «унизить, сделать». Данное выражение существует и в классическом языке: «*mettre minable - (Argot) (Surtout employé dans le milieu sportif) Infliger un cuisante défaite, écraser, battre à plate couture. (Argot) Couvrir de honte, ridiculiser*» [Bernet, Rézeau, 2008: 143] / Навязать мучительное поражение. Высмеять, покрыть стыдом.

В байкерском дискурсе данное выражение будет значить именно «обогнать с большим отрывом», что стыдно для того, кого обогнали:

«*Deux cent cinq je vous mets minables!!!*», [Debarre, 1990: 9] / Двести пять на то, что я вас сделаю!!!

“*...Je vous mets minables!..*” [Deteindre, 1993: 7] / ... Я вас сделал!..

Еще одним выражением, репрезентирующим концепт *vitesse* является выражение *être à l'agonie*. На байкерском жаргоне оно значит «*rouler au maximum*» [<https://forums.moto-station.com/la-moto/33295-lexique-du-motard.html>] / ехать на максимальной скорости:

«*«D'une très grande propreté» ... ah ah ah ah! ... On a été à deux doigts de se sortir. Tellement tu étais à l'agonie!*» [Debarre, 1990: 39] / «Очень опрятный» ... ах

ах ах!.. Да мы были в миллиметре от того, чтобы убиться. Настолько ты вваливал во всю дырку!

Данное выражение не является частовстречаемым в комиксах.

Таким образом, язык французского байкера состоит из слов, не всегда понятных простым обывателям: некоторые слова имеют дополнительные значения байкерской специфики, не зафиксированные в официальных источниках, другие слова вообще не отмечены в словарях, что лишь подтверждает уникальность данной субкультуры и ее языка. Концепт *moto*, являясь основополагающим концептом французской байкерской субкультуры, имеет множество языковых репрезентаций. В концепт скорость в байкерской субкультуре входит не только быстрая езда, но и ее последствия.

## 2.2. Фразеология байкерской субкультуры

Фразеология, тот раздел языка, который как нельзя лучше отражает уровень развития общества, особенности менталитета и культуры данного народа. Согласно словарю лингвистических терминов, «Фразеология – это (от греч. *phrasis* — выражение + *logos* — понятие, учение) термин, который имеет несколько значений:

1. Раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи. Проблемы фразеологии.

2. Состав фразеологических единиц и выражений данного языка. Русская фразеология» [<http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/frazeologiya/?q=486&n=2020> или Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов - Москва, 1976 г.].

В нашем исследовании мы будем опираться на второе определение, рассматривая состав фразеологических единиц французского байкерского сленга в комиксах.

В настоящее время во многих языках наметилось интересное явление на уровне фразеологических единиц – видоизменение пословиц и поговорок. Этот процесс настолько интенсифицировался, что для данного феномена был придуман новый термин – «антипословица». В справочнике «Русская речевая культура» дано следующее определение для нового термина: «шутливая переделка пословицы (поговорки, афоризма), её своеобразный смысловый антипод, использующийся как средство языковой игры: *Не зная броду, не суйся в воду* – *Не зная броду, пропусти вперёд друга...*» [РРК 2006: 10–11].

Видоизменение пословиц, как правило, предполагает не только отказ от существующих социальных и языковых стереотипов, но и ироническое представление новых ценностей и принципов в контексте меняющихся социально-исторических условий, что обуславливает их ценность для исследователей. Несмотря на кажущуюся новизну и оригинальность производных «сентенций», механизмы их образований установлены лингвистами.

В байкерской субкультуре при помощи таких ироничных модификаций уже существующих общеизвестных пословиц появляется свой фразеологический аппарат, несущий отпечатки бпйкерских ценностей. Получившиеся антипословицы Основные антипословицы, которые в байкерской среде стали настоящими пословицами, пришли из комиксов, рассматриваемых нами – Joe Bar Team.

В дискурсе байкерской французской субкультуре на материале комиксов следующие видоизмененные пословицы и афоризмы:

- «*Le talus n'attend pas le nombre des années*» [Deteindre, 2003: 3]. Оригинальное высказывание – «*Aux âmes bien nées, la valeur n'attend point le nombre des années*» [<http://www.linternaute.com/citation/3967/aux-ames-bien-nees--la-valeur-n-attend-point-le-nombre--pierre-corneille/>], оно принадлежит великому французскому драматургу Пьерру Корнелью, это цитата из его произведения «Сид», ее литературный перевод на русский язык звучит следующим образом:

«Если сердце смело, Оно не станет ждать, чтоб время подоспело» [[http://lib.ru/INOOLD/KORNEL/kornel1\\_2.txt](http://lib.ru/INOOLD/KORNEL/kornel1_2.txt)]. Герой Родриго, произнося эту фразу, имеет в виду, что для того, чтобы проявить врожденные таланты и достоинства не нужно заставлять ждать зрелости. В перефразированном байкерами варианте речь идет о том, что байкера всегда подстерегает опасность: «Склон подстерегает не только неопытных байкеров».

- «*La clé à molette est mère de toutes les vis*» [Fane, 2014: 24]. Оригинальное выражение – «*L'oisiveté est mère de toutes les vices*» [<http://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-125394.php>], что соответствует русскому изречению: «Праздность есть мать всех пороков». Данное изречение трактуется следующим образом: праздный человек может иметь множество соблазнов, а главное – время, чтобы им поддаться. Байкерский вариант имеет более конкретную трактовку, очень далекую от оригинала: разводный гаечный ключ с зубчатой рейкой может совладать с любыми винтами.

- «*Avec une Ducat', ça casse ou ça casse*» [Fane, 2014: 37]. Оригинальное выражение – «*Ça casse ou ça passe*» [<http://www.languefrancaise.net/Bob/63100>], что соответствует русской пословице «*Пан или пропал*» [<http://www.gramota.tv/spravka/phrases?alpha=П>] и может быть истолковано следующим образом: или достигнуть намеченной цели, или все потерять. Байкерский вариант пословицы носит шуточный характер, и является пренебрежительной характеристикой итальянского мотоконцерна Ducati, говоря о том, что его мотоциклы могут только ломаться, и нет никаких других вариантов развития событий: «С Ducati он [мотоцикл] ломается или... снова ломается». Чаще всего такая пословица слышна из уст владельца мотоцикла японской, немецкой или американской мотопромышленности.

- За основу образования байкерской пословицы «*Faites la bourre, pas la guerre*» [Bidault, Michel, 1998: 42] был взят всем известный пацифистский слоган США времен войны во Вьетнаме (1960) – «*Make Love, Not War*»

[[https://ru.wikipedia.org/wiki/Make\\_love,\\_not\\_war](https://ru.wikipedia.org/wiki/Make_love,_not_war)], который впоследствии стал самым известным пацифистским лозунгом, призывающим отказаться от войн. На французском языке он звучит следующим образом: «*Faites l'amour, pas la guerre*» [[https://fr.wikipedia.org/wiki/Faites\\_1%27amour,\\_pas\\_la\\_guerre](https://fr.wikipedia.org/wiki/Faites_1%27amour,_pas_la_guerre)], что значит «занимайтесь любовью, а не войной». Перефразированный байкерский вариант призывает к тому, без чего байкер не видит своей жизни – быстрой езде: «Занимайтесь гонками, а не войной».

- Всем известная пословица «*L'argent ne fait pas le bonheur*» [<http://www.linternaute.com/proverbe/110/l-argent-ne-fait-pas-le-bonheur/>] после трансформации стала очень актуальной для байкеров: «*L'agent ne fait pas le bonheur*» [Deteindre, 2003: 3]. Благодаря игре слов, основанной на созвучии двух французских слов *argent* (деньги) и *agent* (полицейский), общеизвестное философское изречение «деньги не приносят счастья» стало жизненным для байкеров – «полицейский не приносит счастья», так как их любовь к скорости и, соответственно, к нарушению скоростного режима не только известна, но и служит поводом для шуток.

- «*Partir, c'est pourrir un pneu*» [Bidault, Michel, 2014: 31] - видоизмененная цитата «*Partir, c'est mourir un peu*» из стихотворения «*Rondel de l'adieu*» («Рондель прощания») поэта Эдмона Арокура [<http://www.mon-poeme.fr/poeme-partir-cest-mourir-un-peu/>]. Оригинальное изречение на русский язык переводится как «Уехать – значит чуть-чуть умереть», что значит: отъезд, то есть расставание – это маленькая смерть, так как вместе с теми, кого мы покидаем, мы оставляем часть души. Трансформированный вариант, популярный в байкерской субкультуре – «*Partir, c'est pourrir un pneu*», созвучен с оригиналом, но имеет кардинально другое, прозаичное значение: «уехать – значит испортить колесо», что объясняется также любовью к скорости (резкий отъезд – прожженная шина), а также любовью трюкам (некоторые из них заключаются в сознательном прожигании шин).

- «*Toute panne mérite galère*» [Fane, 2014: 25] – производная пословица от «*Toute peine mérite salaire*» [<http://www.linternaute.com/proverbe/705/toute-peine-merite-salaire/>]. В данном случае, несмотря на созвучие, значения кардинально разные: изначальная пословица значит: «каждый труд заслуживает оплаты», байкерский вариант – «каждая поломка заслуживает хлопот».

- «*Du pain, du vin et du Boursin*» [<http://www.boursin.ch/fr/lhistoire-de-boursin/>] - довольно известный рекламный слоган, который продвигает сыр «Boursin». Он стал основой для образования байкерского слогана - «*Du pain, du vin et du bourrin*» [Fane, 2014: 9], который шуточно заявляет о том, что нужно байкеру для жизни: «Хлеба, вина и мотор». В данном случае деривация смысла не так существенна. Однако значение выражение можно рассматривать с других позиций: рекламный слоган «*Du pain, du vin et du Boursin*» имеет отсылку на Новый Завет, когда Иисус дал апостолам хлеб и вино, говоря, что хлеб – это его тело, а вино – его кровь. Рекламисты, придумавшие данный слоган намекали на божественное происхождение сыра, а байкерскую модификацию слогана можно считать отсылкой на божественное происхождение дорогого им «железного коня».

- «*Aujourd'hui est un beau jour pour pourrir*» [Bidault, Michel, 1998: 42] видоизменный вариант цитаты «*Aujourd'hui est un beau jour pour mourir*» [<http://liane-a2.over-blog.com/article-20083665.html>] из кинофильма *Little Big Man*. Изначальный вариант переводится как «Сегодня хороший день для того, чтобы умереть», а производная паремия – «Сегодня хороший день для гонки». Смысловая ценность цитаты – в ее вовлеченности в контекст, если сравнивать два афоризма отдельно от контекста, то нельзя сказать, чтобы произведенная трансфигурация сказалась на смысле фразеологизма.

- «*Je pense, donc je suis*» [<https://ru.glosbe.com/fr/ru/je%20pense%20donc%20je%20suis>] высказывание, принадлежащее известному французскому математику Рене Декарту. Декарт

объявил свою способность мыслить условием своего существования как личности: «Я мыслю, значит существую». В байкерской субкультуре известна следующая модификация данного изречения – «*Je penche, donc je suis*». В данном случае трактовки могут быть следующими: 1) это может быть намек на посадку байкера – он слегка наклонен к мотоциклу, то есть «я еду и, значит, существую», однако такая посадка характерна только для водителей спортивных мотоциклов; 2) другая версия: при крутом повороте, мотоциклист должен наклониться, чтобы сохранить равновесие, а на большой скорости еще и жизнь, поэтому наклон является условием существования.

- «*Mouche ton nez et dis bonjour au macadam*» [Bidault, Michel, 1998: 42] производная антипословица от «*Mouche ton nez et dis bonjour à la dame*» [<https://gerflint.fr/Base/Monde3/cortes.pdf>]. ««*Mouche ton nez et dis bonjour à la dame*» *Réflexions didactologiques sur la politesse et sur sa vision spéculaire, l'hypocrisie*» - это название статьи французского лингвиста Жака Кортеза (Jacques Cortès), которое на русский язык может быть переведено, как ««Вытри нос и поприветствуй даму» Дидактологические размышления о вежливости и ее зеркальном видении, лицемерии». Полученная антипословица в байкерской среде буквально будет переводиться следующим образом: «Вытри нос и поприветствуй дорогу», что значит «вытри нос и поехали». Название статьи французского лингвиста отражает правила этикета, чему, собственно, и посвящена его статья. Получается, что трансформированный вариант пословицы должен отражать правила поведения, принятые в байкерской субкультуре, пусть и в фигуральном смысле.

- «*Dans toute gomme il y a un poinçon qui sommeille*» [Bidault, Michel, 1998: 42]– это видоизмененный вариант афоризма французского писателя и журналиста Шарля Монселе «*Tout homme a dans son coeur un cochon qui sommeille*» [<http://dicocitations.lemonde.fr/citations/citation-14112.php>]. На русский язык этот афоризм переводится, как «в каждом человеке дремлет животное», то есть в каждом человеке, несмотря на привитые манеры и

моральные принципы, по-прежнему тягнутся до определенного времени животные инстинкты. Байкерская антипословица имеет не философский характер, а практический, и может быть переведена «В каждой шине дремлет шило».

- «*Le deux-temps, c'est de l'argent*» [Bidault, Michel, 1998: 42]. Изначальная паремия – известное выражение «*Le temps, c'est de l'argent*» - «время – деньги». Трансформированная версия «*Le deux-temps, c'est de l'argent*» не связана с оригиналом по смыслу, и может быть переведена на русский язык: «Двухтактный двигатель – это деньги». Байкерский вариант пословицы значит, что мотоциклы с двухтактным двигателем стоят очень дорого, так как: 1) двухтактные двигатели характерны для гоночных мотоциклов благодаря своей мощности и малому удельному весу, а гоночные мотоциклы стоят очень дорого; 2) простая система газораспределения двухтактных двигателей влечет за собой очень большой расход топлива, что говорит о том, что содержание мотоцикла с таким двигателем требует немалых денежных затрат.

- «*Un bon frein vaut mieux que deux sparadraps*» [Fane, 2014: 11] производная паремия от пословицы «*Un bon tiens vaut mieux que deux tu l'auras*» [<http://www.linternaute.com/proverbe/691/un-tiens-vaut-mieux-que-deux-tu-l-auras/>], которая соответствует русской пословице «Лучше синица в руках, чем журавль в небе». Полученную антипословицу на русский язык можно перевести, как «Хороший тормоз лучше двух лейкопластырей», что значит: лучше позаботиться об исправности тормозов, чем потом лечиться.

- Следующая антипословица продолжает тему безопасности: «*Abondance de freins ne nuit pas*» [Fane, 2014: 6], она произошла от фразеологизма «*Abondance de biens ne nuit pas*», который, в свою очередь, берет свое начало от латинской пословицы «*Quod abundat non vitiat*» [<http://www.linternaute.com/proverbe/96/abondance-de-biens-ne-nuit-pas/>]. Данный фразеологизм может быть переведен на русский язык, как «изобилие не повредит» и эквивалентен русской пословице «Кашу маслом не испортишь»

[[https://phraseology\\_ru\\_en.academic.ru/20618/кашу\\_маслом\\_не\\_испортишь](https://phraseology_ru_en.academic.ru/20618/кашу_маслом_не_испортишь)].

Байкерская поговорка может быть переведена как «Обилие тормозов не навредит», после трансформации она приобретает буквальный смысл.

Итак, развитие байкерской субкультуры отражается в языке – появляются новые идиоматические выражения, которые, несмотря на то, что являются антипоговорками, то есть шуточными по своей сути, отражают особенности менталитета и культурные ценности субкультуры, и поэтому становятся самостоятельными фразеологизмами, популярными в байкерской среде.

### **2.3. Языковая личность французского байкера**

Языковая личность – один из объектов пристального изучения лингвистов в последние 30 лет. Существует множество определений данного термина, приведем лишь некоторые, наиболее важные на наш взгляд:

- Языковая личность – «личность, выраженная в языке (текстах) и через язык, ...личность, реконструированная в основных своих чертах на базе языковых средств» [Караулов 2010: 38];
- некая абстракция от всех результатов использования языка [Карасик 2002: 7];
- «теоретически выводимый в опоре на лингвистические процедуры конструкт, культурно-специфический когнитивно-дискурсивный инвариант, реализуемый в различных дискурсивных условиях разнообразными вариантами» [Гришаева 2006: 17-18];
- под «языковой личностью» понимается человек как носитель языка, взятый со стороны его способности к речевой деятельности, т.е. комплекс психофизических свойств индивида, позволяющий ему производить и воспринимать речевые произведения - по существу личность речевая;
- под «языковой личностью» понимается также совокупность особенностей

вербального поведения человека, использующего язык как средство общения,- личность коммуникативная;

- под «языковой личностью» может пониматься закрепленный преимущественно в лексической системе базовый национально-культурный прототип носителя определенного языка, составляемый на основе мировоззренческих установок, ценностных приоритетов и поведенческих реакций.

Явление языковой личности – сложное, многогранное явление, оно имеет свою структуру. Отечественный лингвист Ю. Н. Караулов предложил свою структуру языковой личности: он выделяет в ее структуре когнитивный уровень (систему знаний о мире), вербальный уровень (лексикон, включающий также фонд грамматических знаний) и мотивационный уровень (систему целей, мотивов, установок личности) [Караулов 2010: 238, 245].

Данная теория структуризации языковой личности пользуется заслуженным авторитетом в отечественной лингвистике, и в своей работе мы будем придерживаться именно ее в попытке воссоздать языковую личность французского байкера.

Итак, языковую личность байкера следует рассматривать как вариант, конкретную комбинацию элементов различных уровней данного типа языковой личности, т. е. как комплекс, состоящий из когнитивной, вербальной, прагматической систем конкретного политика.

Вербальный уровень достаточно специфичен. С точки зрения лексики, байкерских дискурсов состоит частично из технических терминов (наименования деталей мотоциклов, термины, касающиеся ремонта, «гоночные» термины) и сленговых выражений.

В речи байкера можно заметить большое количество жаргонизмов:

*«La vache!! Quelle gamelle! Heureusement les autres n'étaient pas là pour se foutre de moi!..»* [Deteindre, 1993: 24].

Лексикон французских байкеров – особое образование, он состоит из

лексических единиц, понтных только носителям данной субкультуры или используют слова, в значении, которое не зафиксировано словарями:

«Taxer» - обгонять: «*Tellement tu étais à l'agonie! ... moi, quand je taxe, c'est sans bavures... pas vrai Ed?!*» [Debarre, 1990: 39]\$

«Pourrir» - обогнать, сделать : «*Je vais tous les pourrir!*» [Debarre, 1990: 34]

В высказываниях зачастую нарушены грамматические нормы французского языка, что, в принципе, характерно для разговорной речи:

«*J'ai monté des gommess tendress sur mon super mot', je vous dis pas les angles que je prends!*» [Deteindre, 2004: 5]. В данном высказывании перед глаголом опущена отрицательная частица *ne*.

Преобладают простые предложения. Высказывания передаются в настоящем времени от первого лица. Очень часто используются восклицательные предложения, передавая эмоциональность:

«*Accélère, Eddy!... Mets la gomme sinon il va finir dans le coffre!!!*» [Deteindre, 2004: 16]

Частое употребление восклицательных предложений частично обусловлено тем, что байкеры часто рискуют и часто переживают стрессовые моменты: высокие скорости, избегание полицейских, падения.

Когнитивная система байкера базируется на универсальных и субкультурных ценностях. Ключевые концепты байкерской субкультуры «байкер», «мотоцикл», «скорость» и способы их репрезентации во французских комиксах были описаны нами в пункте 2.1. настоящего исследования.

Что касается универсальных ценностей, то можно утверждать, что они тоже трансформировались «под тяжестью» субкультурных ценностей: свобода, красота, любовь – все эти ценности по-своему понимаются байкерами. Настоящая любовь в понимании байкеров возможна только к своему мотоциклу:

«*Josi... Guido... Alors pôv'lopette, tu rêvasses ou tu viens te faire pourrir sur , 199un 400 mètres au feu rouge!...Je reviens*» [Debarre, 1990: 14]

Красота в понимании байкеров – это тоже, в первую очередь, о байке: увидев девушки на мотоцикле, байкер заметит и восхитится байком, а не девушкой:

«*Maimaimais, regardez- moi ce merveilleux petit bolide!*» [Deteindre, 1997: 29].

Согласно теории языковой личности Ю. Н. Караулова, за каждым текстом стоит языковая личность, владеющая системой языка. Подобным образом, за байкерским дискурсом тоже стоит система языка.

Таким образом, так как творение и восприятие текста основываются на трех уровнях: вербально-семантическом, лингвокогнитивном и прагматическом, то, проанализировав эти уровни, можно сделать вывод, что на разных уровнях типы языковой личности в байкерском дискурсе проявляются по-разному:

1. На вербальном уровне адресант пользуется лексическими и синтаксическими способами, тем самым привлекая адресатов принять участие в дискурсе. В байкерский дискурс отличается большим количеством жаргонной лексики. Высказывания отличаются эмоциональностью и краткостью. Таким образом, адресант точно и четко выражает свои мысли. Вербально-семантическая характеристика складывается из лексикона индивидуума – всего запаса слов и словосочетаний, которыми он пользуется в естественной вербальной коммуникации.

2. На когнитивном уровне складывается «картина мира», отражающая ценности человека. Соединение индивидуальной картины мира с общей картиной социума формирует концептуальную картину мира. Когнитивная характеристика связана с интеллектуальной сферой личности, познавательной деятельностью человека, предполагающей мыслительные процессы. У каждого индивидуума в процессе его развития вырабатываются идеи, концепты, которые отражают его видение «картины мира». Основные концепты байкерской субкультуры: «байкер», «мотоцикл», «скорость», они наиболее

широко репрезентированы в речи.

3. Последний уровень – прагматический, отражающий намерения адресанта. Это самый сложный уровень в структуре языковой личности. Прагматическая характеристика определяется целями и задачами коммуникации – намерением говорящего, его интересами, мотивами и конкретными коммуникативными установками.

## 2.4. Выводы

1. Ключевыми концептами байкерской концептосферы являются концепты «байкер», «мотоцикл», «скорость» - именно они имеют первостепенную значимость в ценностной картине мира байкера. Все они широко репрезентированы в речи байкера. Концепт мотоцикл наиболее ярко представлен в языке байкерской субкультуры, существуют как нейтрально окрашенные для репрезентации своего мотоцикла или мотоцикла, отношение к которому еще не составлено, так и негативно окрашенные лексемы для представления исключительно чужого транспорта. Концепт «скорость» предполагает не только быструю езду, но и ее обратную сторону – падение. Байкерский дискурс характеризуется наличием лексем, смысл которых сильно отличается от зафиксированного в словарях.

2. Для лексикона байкера характерно наличие неологизмов. Пословицы, используемые в байкерском дискурсе, имеют «искусственное» происхождение: они были созданы на основе уже существующих пословиц и афоризмов. Язык отображает уровни развития байкерской субкультуры – появляются новые идиоматические выражения, которые, несмотря на то, что являются антипословицами, то есть шуточными по своей сути, отражают особенности менталитета и культурные ценности субкультуры.

3. Языковая личность французского байкера представляет сложное ментальное образование, изучение которого можно проводить на трех уровнях: вербальном, когнитивном и прагматическом. Они характеризуются следующим образом:

- вербальный уровень: наличие большого количества неологизмов, причудливой смесью единиц профессионального и быденного дискурсов.

- когнитивный уровень: приоритет ключевых субкультурных концептов, специфическая семантика общенациональных концептов.

- прагматический уровень: относительная маргинальность речевой практики и коммуникативного поведения.

Как видим, языковая личность французского байкера имеет свои характерные черты, что делает ее абсолютно уникальной.

## Заключение

Для отображения байкерского дискурса как нельзя лучше подходит фраза самих байкеров: «*Quelle langue on y parle? – Le motard, mec...*» [Deteindre, 1993: 29] / На каком языке тут говорят? – На байкерском, чувак...

Дискурс является одним из центральных понятий не только современной лингвистической науки, но и других гуманитарных наук. Такое разнообразие подходов к изучению дискурса привело к отсутствию единого, общего понятия. Существует несколько подходов к его изучению: коммуникативный, структурно-синтаксический и структурно-стилистический. Однако в целом, исходя из предоставленных теорий, дискурс можно определить как текст в событийном аспекте – то есть связный текст в совокупности с экстралингвистическими факторами.

Дискурс является тройственным по своей природе: он включает в себя коммуникативный аспект, прагматический аспект и текстовую направленность. Виды и типы дискурса зависят от фрейма, социальных ролей действующих коммуникантов, видов и сферы коммуникации, характера отношений между коммуникантами. Выделяют персональный и институциональный дискурс.

Дискурс – это реализация на речевом уровне языковой картины мира, которая, в свою очередь, пусть и не в полной мере, но отражает концептосферу народа.

Языковая картина мира является опосредованной картиной мира. Она объективно отражает восприятие мира носителями данной культуры, но человеческое отражение происходит через призму субъективных знаний, умений и представлений о мире. Языковая картина несколько ограниченная картина мира, так как она не может передать полностью концептосферу народа, поскольку язык называет и категоризирует далеко не все, что есть в сознании этноса.

Если говорить о соотношении понятий «языковая картина мира» и «концептосфера», то очевидным становится тот факт, что концептосфера, являясь продуктом мыслительной деятельности человека по отношению к ЯКМ является более узким понятием, так как хотя языковая картина мира – это та часть концептосферы, которая получила свое выражение в языке, но количество языковых знаков, представляющих один концепт огромное.

Концепт – неделимый квант человеческого знания о том или ином процессе, явлении или объекте. Концепт имеет свою структуру: образ, интерпретационное содержание и информационное поле. В современной лингвистике существуют разные типологии концептов, которые различаются в зависимости от критерия, взятого за основу.

Концепты формируют концептосферу – совокупность концептов нации, группы.

Изучив эмпирический материал, были выделены следующие признаки языковой личности французского байкера:

1. На вербальном уровне адресант пользуется лексическими и синтаксическими способами, тем самым привлекая адресатов принять участие в дискурсе. Байкерский дискурс отличается большим количеством жаргонной лексики. Высказывания отличаются эмоциональностью и краткостью. Таким образом, адресант точно и четко выражает свои мысли. Вербально-семантическая характеристика складывается из лексикона индивидуума – всего запаса слов и словосочетаний, которыми он пользуется в естественной вербальной коммуникации.

2. На когнитивном уровне складывается «картина мира», отражающая ценности человека. Соединение индивидуальной картины мира с общей картиной социума формирует концептуальную картину мира. Когнитивная характеристика связана с интеллектуальной сферой личности, познавательной деятельностью человека, предполагающей мыслительные процессы. У каждого индивидуума в процессе его развития вырабатываются идеи, концепты,

которые отражают его видение «картины мира». Основные концепты байкерской субкультуры: «байкер», «мотоцикл», «скорость», они наиболее широко репрезентированы в речи.

3. Третий уровень – прагматический, отражающий намерения адресанта. Прагматическая характеристика определяется целями и задачами коммуникации – намерением говорящего, его интересами, мотивами и конкретными коммуникативными установками. Именно они имеют первостепенную значимость в ценностной картине мира байкера. Все они широко репрезентированы в речи байкера. Концепт мотоцикл наиболее ярко представлен в языке байкерской субкультуры, существуют как нейтрально окрашенные для репрезентации своего мотоцикла или мотоцикла, отношение к которому еще не составлено, так и негативно окрашенные лексемы для представления исключительно чужого транспорта. Концепт «скорость» предполагает не только быструю езду, но и ее обратную сторону – падение.

Байкерский дискурс характеризуется наличием лексем, смысл которых сильно отличается от зафиксированного в словарях. Для лексикона байкера характерно наличие неологизмов.

Пословицы, используемые в байкерском дискурсе, имеют «искусственное» происхождение: они были созданы на основе уже существующих пословиц и афоризмов. Развитие байкерской субкультуры отражается на языке – появляются новые идиоматические выражения, которые, несмотря на то, что являются антипословицами, то есть шуточными по своей сути, отражают особенности менталитета и культурные ценности субкультуры.

Дискурс французского байкера представляет собой абсолютно уникальное явление. Дискурс рассмотренных комиксов представляет собой языковой материал, близкий к аутентичному. Перспективы исследования видятся в анализе профессионального дискурса в сопоставительном аспекте, например кросс-культурное исследование русских байкерских комиксов с комиксами на разноструктурных языках.

## Литература

1. Андреев, В. К. Байкерские пословицы как средство объективации субкультурной концептосферы / В. К. Андреев // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Филологические науки. – 2014. – № 77. – С.47-50.
2. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136-137.
3. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Academia, 1997. С. 267-279.
4. Бабушкина А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воро-неж: Издательство Воронежского государственного университета, 1996. – 104 с.
5. Беляев, И.А. Культура, субкультура, контркультура / И.А. Беляев, Н.А. Беляева // Духовность и государственность: сб. науч. ст.; под ред. И.А. Беляева. — Оренбург: Филиал УрАГС в г. Оренбурге, 2002. – Вып. 3. – С. 5-18.
6. Вежбицкая А. Семантические примитивы. Введение // Семиотика / под ред. Ю. С. Стеранова. – М. : Радуга, 1983. – С. 225–252.
7. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
8. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. – 192 с.
9. Ерофеева Т.И. Субкультура в лингвистическом освещении // Социо- и психолингвистические исследования. 2013. Вып. 1. С. 5–10.
10. Залевская А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: Изд-во ВГУ, 2001. С. 36–45.
11. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. Волгоград; Архангельск: Перемена, 1996. С. 3-16.

12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 447 с.
13. Колесов В.В. Язык и ментальность. СПб, 2004.- С.42
14. Козлов Е.В. Комикс как явление лингвокультуры: знак – текст – миф. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2002. – 183 с.
15. Кононова И. В. Структура лингвокультурного концепта: методы выявления и механизмы семантизации. // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Серия: Филология. 2012. Т. 7. № 1. С. 49-61.
16. Кубрякова, Е.С. Модели порождения речи и главные отличительные особенности речепорождающего процесса // Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. М.: Наука, 1991. С.21-81.
17. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Серия литературы и языка. М., 1993. Т. 52. № 1. С. 280-287.
18. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. Научные труды Центроконцепта. Вып.1. Архангельск, 1977. - С.11-35.
19. Майерс, Д. М14 Психология / Д.Майерс ; пер. с англ. И.А. Крапиков, В.А. Старовойтова. – 3-е изд. – Минск : «Попурри», 2008. – 848 с. : ил.
20. Макаров М. Л. Основы теории дискурса.— М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 280 с.
21. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику.— Изд. 3-е, перераб. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 294 с.
22. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. 2-е изд. Минск: ТетраСистемс, 2005. 256 с.
23. Никишина И.Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. - М.: МАКС Пресс, 2002. - Вып. 21. - 184 с.
24. Пастухова М.С. Понятие концептосферы в когнитивной лингвистике (на примере концепта «успешность») // Вестник Московского гос. лингвистического ун-та. – 2008, № 552. – С. 120–127.

25. Пименова М. В. Проблемы когнитивной лингвистики и концептуальных исследований на современном этапе // Ментальность и язык: коллективная монография / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: КемГУ, 2006. – С. 16 – 61.
26. Плотникова С.Н. Концепт и концептуальный анализ как лингвистический метод изучения социального интеллекта // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – Иркутск, 2012. – № 2ю(18). – С. 193-200.
27. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
28. Соломоник, А. Семиотика и лингвистика [Текст] / А. Соломоник. – М.: Молодая гвардия, 1995. – 352 с.
29. Сонин А.Г. Комикс: психолингвистический анализ. Барнаул: Изд-во Алтайского госуниверситета, 1999. 111с.
30. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М. 1990. С. 180-186.
31. Социология: Учебник для вузов / Под ред. проф. В.Н. Лавриненко. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Юнити-Дана, 2005. – 448 с. – (Серия «Золотой фонд российских учебников»).
32. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
33. Столярова Л.Г. Комикс как тип дискурса / Л.Г. Столярова // Известия ТулГУ. Гуманит.науки. - 2009. - Вып. 2. - С. 278-284.
34. Столярова Л.Г. Анализ структурных элементов комикса / Л.Г. Столярова // Известия ТулГУ. Гуманит. науки. - 2010. - Вып. 1. - С. 383-388.
35. Столярова Л.Г. Синтаксическая специфика языка комиксов / Л.Г. Столярова // Известия ТулГУ. Гуманит. науки. - 2010. - Вып. 2 - С. 431-436.
36. Шведова Н. Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. М., 1999. № 1. С. 3-16.

37. Charles Bernet & Pierre Rézeau, On va le dire comme ça : Dictionnaire des expressions quotidiennes, Balland, 2008.
38. Dictionnaire du motard [Электронный ресурс] // Caradisiac forum.com forum-auto  
Режим доступа: <http://www.forum-auto.com/moto/essais-achats-conseils/sujet186773.htm>
39. Glossaire de la moto [Электронный ресурс] // Le Repaire des motards.com –  
Режим доступа: <http://www.lerepairedesmotards.com/detente/glossaire.php>
40. Lexique du motard [Электронный ресурс] // Moto station – Режим доступа:  
<https://forums.moto-station.com/la-moto/33295-lexique-du-motard.html>
41. Oudin F. Lexique du langage motard [Электронный ресурс] // Le Portique Revue de philosophie et de sciences humaines – Режим доступа:  
<https://journals.openedition.org/leportique/481>.
42. Proverbes [Электронный ресурс] // Linternaute - Режим доступа:  
<http://www.linternaute.com/proverbe/>.
43. Vocabulaire bikers motards motos [Электронный ресурс] // Liberté Moto 30 –  
Режим доступа: <http://www.libertemoto30.com/t590-vocabulaire-bikers-motards-motos>
44. Vocabulaire des motards [Электронный ресурс] // Forum 929 CBR – Режим доступа:  
<http://www.forum-929cbr.com/t1304-vocabulaire-du-motard>
45. Vocabulaire du motard [Электронный ресурс] // СТХ-1300-Forum – Режим доступа:  
<http://club-ctx1300.forumactif.org/t473-vocabulaire-du-motard>.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Словарь философских терминов [Электронный ресурс] // Е.Н. Пронина Философия Учебник для бакалавров и специалистов – Режим доступа:  
<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook884/01/part-004.htm>
2. Le Grand Robert de la langue française, 2e édition dirigée par Alain Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001, 6 vol.

3. Le Petit Larousse illustré 2013, Paris, Larousse, 2012, 1934 p.
4. Trésor de la Langue Française informatisé [Электронный ресурс] // Trésor de la Langue Française – Режим доступа: <http://atilf.atilf.fr>.
5. CNRTL [Электронный ресурс] // Centre national de ressources textuelles et lexicales - Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr>.

### **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА**

1. Bidault M. Encyclopédie imbécile de la moto, 1998. Éditions Vents d'Ouest, 1998 – 103p.
2. Debarre C. Joe Bar Team Tome 1. Éditions Vents d'Ouest, 1990 – 46 p.
3. Deteindre S. Joe Bar Team Tome 2. Éditions Vents d'Ouest, 1993 – 46 p.
4. Deteindre S. Joe Bar Team Tome 3. Éditions Vents d'Ouest, 1995 – 46 p.
5. Deteindre S. Joe Bar Team Tome 4. Éditions Vents d'Ouest, 1997 – 46 p.
6. Deteindre S. Joe Bar Team Tome 5. Éditions Vents d'Ouest, 2003 – 46 p.
7. Deteindre S. Joe Bar Team Tome 6. Éditions Vents d'Ouest, 2004 – 46 p.
8. Fane. Joe Bar Team Tome 8. Éditions Vents d'Ouest, 2014 – 46 p.
9. Jenfevre H., Perna P. Joe Bar Team Tome 7. Éditions Vents d'Ouest, 2010 – 46 p.

## Французско-русский байкерский словарь

**Attaquer** – валить или вваливать – ехать уверенно и быстро.

**Atomiser** – Сделать (по отношению к кому-либо) – побить, унижить, обогнать.

**Brêle** – железяка – преисполненное любовь название для любимого байка.  
NB Среди русских байкеров так же – лишенный всего лишнего чоппер.

**Caisseux** – диванщик, козел – водитель автомобиля, как правило, плохо управляющий автомобилем.

**Engin (m)** – агрегат – определение мощных байков с вызывающим восторг дизайном. Важно, что для получения подобного обозначения мотоцикл должен не солидно выглядеть, но и обладать хорошими ходовыми качествами.

**Être à l'agonie** – валить во всю дырку – езда на стальном скакуне при высоких скоростях.

**Lopette (f)** – горшок – очень медленный водитель мотоцикла. NB Среди русских байкеров так могут еще называться цилиндры двигателя.

**Motard (n)** – байкер – тот, для которого мотоцикл – не просто средство передвижения, но и стиль жизни.

**Poireau (m)** – лобстер – начинающий водитель байка, новичок, как правило, медленно ездит, может создавать аварийные ситуации на дороге.

**Pourrir** – красиво обогнать, «сделать» другого байкера или водителя другого транспортного средства.

**Qattre-pattes** – четверка – четырехцилиндровый двигатель железного коня.

**Sac de sable** или **SDS** – рюкзак, баласт, нажопник(-ца) – любой пассажир на заднем сидении.

**Se bourrer** – Гробануться – согласно байкерских понятий, это падение с мото-техники, при котором можно сильно навредить себе, а то и убится.

**Se mettre au tas** – убратся – падение мотоцикла и его водителя с критическими последствиями.

**Taxer** – обогнать.